

KATOLIK 4671  
**DENEYA'TIYE DITTLISSE**

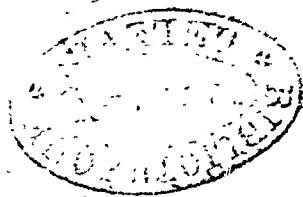
**LIVRE DE PRIÈRES**

EN LANGUE MONTAGNAISE

Par le Rév. Père **LEGOFF, O.M.I.**

Justificationes tuas custodiam:  
non me derelinquas.

Tta opa nou'in'l'ai ekkewasni:  
senadewoundi sanan.



MONTREAL

**C. O. BEAUCHEMIN & FILS, LIBRAIRES-IMPRIMEURS,**  
256 et 258 rue Saint-Paul.

1890

**EKWANELTTE 'AYE 'OPINZHET JESUS BEODOUH-**  
**TTIN OTSSIN.**

# APPROBATION

DU

LIVRE DE PRIÈRES, CATÉCHISME ET CANTIQUES.

---

Ya'l'tiy nezhe ya'ti dittlisse pa dene'l'ai,  
beya'tiye:

Kou sha ya'ti dittlisse edinouhdlin noun;  
ekou kkazhe nouhtssin nadlin lakou! Bepa-  
tssoudewouhdiyesanan. Bekkodenewou'lyao;  
bepade ipan hounzon 'adounewou'l'taon;  
bepade tthi nous'kinen hounzon 'aounewou'l-  
'tain. Diri edittlis tta addi okkayenipou'lshet  
de, Niho'ltsini bettchyazin 'ayeniwouh'a ille  
kwalantte si.

Si Ya'l'tiy nezhe seya'tiye si diri

† VITAL J. GRANDIN, O. M. I.

*Evêque de St-Albert.*

**A B C D E**

**a b c d e**

**F G H I J**

**f g h i j**

**K L M N O**

**k l m n o**

**P Q R S T**

**p q r s t**

**U V W X Y Z**

**u v w x y z**

# SYSTÈME ALPHABÉTIQUE

## MONTAGNAIS.

---

△ a	▽ e	△ i	▷ o, u, ou
△• oua	▽• oue	△• oui	▷• wou, wo
△` an	▽` en	△` in	▷` oun, on
△' ha	▽' he	△' hi	'▷ hou, ho
△  ab, ap	▽  eb, ep	△  ib, ip	▷  oub, oup
△\ ak	▽\ ek	△\ ik	▷\ ouk, ok
△/ ad, at	▽/ ed, et	△/ id, it	▷/ oud, out
△~ as	▽~ es	△~ is	▷~ ous, os
△~ aks	▽~ eks	△~ iks	▷~ ouks
△ <sup>F</sup> af, av	▽ <sup>F</sup> ef, ev	△ <sup>F</sup> if, iv	▷ <sub>F</sub> of, ov
△ <sup>c</sup> ah, a'	▽ <sup>c</sup> eh, e'	△ <sup>c</sup> ih, i'	▷ <sup>c</sup> oh, o'
△ <sup>c</sup> am	▽ <sup>c</sup> em	△ <sup>c</sup> im	▷ <sup>c</sup> oum
△> ann	▽> enn	△> inn	▷> ounn
△ <sup>s</sup> al	▽ <sup>s</sup> el	△ <sup>s</sup> il	▷ <sup>s</sup> oul, ol
△ <sup>s</sup> a'l	▽ <sup>s</sup> e'l	△ <sup>s</sup> i'l	▷ <sup>s</sup> ou'l, o'l
△z ar	▽z er	△z ir	▷z our, or
△zh arzh	▽zh erzh	△zh irzh	▷zh ourzh
'△ 'a	'▽ 'e	'△ 'i	'▷ 'ou, 'o
< bu, pa	∨ be, pe	^ bi, pi	> bou, pou
⊂ da, ta	∪ de, te	∩ di, ti	⊃ dou, tou

‘C ‘ta	‘U ‘te	‘N ‘ti	‘D ‘tou, ‘to
C' tta	U' tte	N' tti	D' ttou
C' ttha	U' tthe	N' tthi	D' tthou
b ka, ga	q ke, ge	p ki, gi	d kou, gou
'b kka	'q kke	'p kki	'd kkou
'b 'ka, 'ga	'q 'ke, 'ge	'p 'ki, 'gi	'd 'kou, 'gou
E cha, ja	W che, je	M chi, ji	B chou, jou
C la	U le	N li	D lou, lo
‘C ‘la	‘U ‘le	‘N ‘li	‘D ‘lou, ‘lo
L ma	Γ me	Γ mi	┘ mou, mo
Q na	U ne	U ni	┘ nou, no
N pa	N pe	N pi	┘ pou, po
ra	re	ri	rou, ro
┘ sa	┘ se	┘ si	┘ sou, so
┘ tsa, tssa	┘ tse, tsse	┘ tsi, tssi	┘ tssou
┘ za	┘ ze	┘ zi	┘ zou, zo
┘ ya	┘ ye	┘ yi	┘ you, yo
fa, va	fe, ve	fi, vi	fou, vou
┘ sha, zha	┘ she, zhe	┘ shi, zhi	┘ shou, zhou
┘ dsha, dzha	┘ dshe, dzhe	┘ dshi, dzhi	┘ dshou, dzhou, dsho, dzho
┘ xe	┘ xe	┘ xi	┘ xou, xo



# ANCIENNES PRIÈRES DU MATIN ET DU SOIR

---

NITSHIZELYEOU TSSERZH'TEZI OUTCHO YA'TIYE.

---

EDEZIKKAZELNI YA'TIYE:

---

E'tao binyezetcho yedariye nezontcho binzitta;  
o'tiyou ekontte nin de.

---

JESUS CHRIST BEYA'TIYE.

Nou'ta yakke shindai, ekoulain deninniye ninzitta. Ekoulain noupankkaounlzhét. Yakke nouzherzhthhan: ekoulain diri nehnenkke tthi nin de.

Douhon dzinekke, noupanin'ltcho, tthi dzin edaounelttou. Bepannahonilye, nounen nou'a oslini ho'ltsin; okkessin noupan nahoninle tta oslini hozhiltsin. Nou'eowin'lni oslinou ayenoudzhin itchya. Nou'an you"anen anelle ttabeslini. O'tiyou ekontte nin de.

YAKKEOTTINEN MARITTA YENIZHEZHET.

Netta yenizhizhet, Mari; o'tiyou Nino'itsini nepanyeniperzh'tan, tthi nedziye pan beho'l'an. Odelyon tssekwi nazhetssenn lanette Netchantta sheddai Jesus.; eyi yin lantte.

Onttlazhe lanette, Mari: yedariye ban nennin. Noudyere kolou; nou'a yane'l'ti kkani, tthi 'lepanidde ottazin. O'tiyou ekontte nin de.

---

TTADSHE DAYA'L'TIYI TTATTO ODDI OUNIZHENI.

Ttatto ahoddi yenesshenn yedariye E'tao ttassi orelyon eodin'lchan, ya nihtcho o'itsini. Ttatto ahoddi yenesshenn Jesus Christ, i'lan'l'ttei E'tao binyeze, noupankkaolzhedi; yedariye nezon yezi she'itsini: de'gaye Mari yene'lchan. Pons Pilat dapade es'tounettinoun anaoupehdik; dedchenn e'l'anttaikke dahoudiitsaho: 'lepanizhet; benaoudenepelni; nihoye beopin'lshet. 'Ta dzine opinzhedou napidda; yatssenn 'terzh Yao; be'ta pan nan'lni sokkezhetsin nerzhda; eyet otssin you'kozin nindya walli dene hesseniyawa'l'ti 'ka, tta dapennaitcho, tta 'lepaniddeitcho.



Ttatto ahoddi yenesshenn yedariye nezon ;  
Katolik ya'tiye ; e'ltssenn yeniededdi tta da-  
ya'l'tiyi ; oslinou naozhedi "ano'telde'l walli ;  
danatssepidda walli ; i'lasin epenna oyin walli.  
O'tiyou ekontte nin de.

---

'ANSOLNI YA'TIYE.

Be'l'anowesni yedariye tta ba douye ille  
ttassi orelyon, onttlazhe lantte Mari i'lasin  
de'gaye, onttlazhe lantte Michel, onttlazhe  
lantte Jan Batist, onttlazhe lantte Pier, onttla-  
zhe lantte Pol, tthi odelyon yakke dapennai,  
nenntcho, se'tain, ne'l'anowesni oslini nahos-  
shet itta, sinnitta, seya'tiyetta, nahossheditta :  
saon'lttou, saon'lttou, onttlazhe saon'ltte.

Eyitta oubepan niya'tidenesttan onttlazhe  
lantte Mari i'lasin de'gaye, onttlazhe lantte  
Michel yakkeottinen nezhe, onttlazhe lantte  
Jan Batist, onttlazhe lantte Pier, ontlazhe  
lantte Pol, tthi orelyon yakke dapennai, nenn-  
tcho, setain, nepan niya'tidenesttan, sa ya-  
woun'l'ti 'kaitta noukkelni nou'eyedariyehe.

Ekoulain es'tenou'oune''inen de ttassi ore-  
lyon ehodin'lchan yedariye. Noupan naho-  
ninle oslini nahozhilzhedi. Yakke yedawoud-  
de'li. O'tiyou ekontte nin de.

NIHO'LTSINI TTA OPA DENE'L"AI.

- I'la<sup>pe</sup> yin yedariye neyedariye walli;  
nedziyetta bepanyeniwoun'tan 'ka.
  - 2◦ Esdinniye yedariye 'ouwounzi'l sanan.  
Ttaneltte o'ltsin nin yedariye, benadaou-  
dewountta'l sanan.
  - 3◦ Ttassi woun'ltsi sanan, yedariye dzinekke  
de, tsseshinye yedariyetssenn yane'l'ti.
  - 4◦ Ne'tikwi<sup>y</sup> bekkesdewoundli, sha epoun-  
nai 'eni 'a.
  - Dene 'lepawoun'lshi sanan, dene 'lepa-  
wasshi, yeniwounzhin sanan.
  - 6◦ Ededewoundle sanan, oslinou ayeniwoun-  
zhin sanan.
  - 7◦ Ttassi enewoun"nin sanan: nin"nin walessi  
ekkewounlni sanan.
  - 8◦ Wountssi walle sanan; oslinou a'lewoun-  
ni sanan dene.
  - 9◦ Tta bepashindai yin yeniwounzhin; e'la-  
douni pan nayeniwounzh<sup>et</sup> sanan.
  - 10◦ Denetssin daniounlni 'e'l dene newoun"a  
sanan.
-

- 1o Ekkesdindli, dzinnezhikke de.
- 2o Yedariye dzinekke de, tthi dzinnezhikke de, lamess nenna'le walli 'ka.
- 3o Odelyon oslini tta naozhin'lsledi, be'l'an owoun'lni ya'l'tiy, i'la'tain, 'aye edaounelttou.
- 4o Napiddai dzinekke edaounelttou, nedziye ye beopin'lsheet walli tta ne'ltsin yedariye.
- 5o 'Aittazou, 'ayou, 'loukkou, sinou nihonizhet de, dadewounl'gain; tthi nahe dzinnezhette ttazin, tthi din onerzhnan dzinekke napiddai dzinetssenn dadewounl'gain.
- 6o Dedchenn e'l'anttai dzinekke de, berr pan-chewoun'ti sanan.
  - o Ya'l'tiy pawoun'ltcho, ttassi netssin de.

---

BEKKESDEWOUDLI YEDARIYE.

Nenn yin yedariye neyenesshenn; nenn yin nekkesdesdli. Ekkeodesyan, seshin'ltsin. Onttlazhe sekkenelni; ttassi orelyon ekkenelni.

---

BEDAKKEO:EWOULD E YEDARIYE.

Se'tain, tta e'ltthi daya'l'tiyi hekkeyenio-  
di"ai, tthi nedapade dene'adaounel'teni sedzi-  
yetta hen yenesshenn; e'le'ta adinni hounlin  
ille, kkezhe anou'e'linni illettatcho.

---

NIHO'LTSINI BETTA YENIWOUTTA.

Onttlazhe nettayeniwas"a; nenn sanyenin-  
zheni, seyedariyehe; sedziye natset anella de,  
nedakkeyenidous"ao diri nehnenkke; yakke  
yedawassai.

---

YEDARIYE PANYENIWOU'TAN.

Seyedariyehe, nenn yin lanette, tthi onttlazhe  
nepanyenioperzh'tan. Nepanyenious'tan 'ka.  
Tta Niho'itsini tssenn edepanyenipes'tan,  
okkessin orelyon dene panyenipi'tan.

---

OKKEWOUDLEI.

Onttlazhe okkeslin, yedariye se'tain, ninni-  
ye astya ille itta. Nenn sanyeninzhenni tthi ne-  
panyenioperzh'tan; onttlazhe oslinou ottchya-

neddi ille ekkeodesyan. Ekou benanelni nin-  
yeze Jesus, es'tounettinoun ayenipinzhin, si  
sa scune'l'a'li 'a. Okkel'a es'tesounen"inen.  
Setssenn yenidinni de, onttlazhe ninniye awas-  
ne, tthi es'tounesttinen adousne 'ka.

---

NIHO'LTSINI HOUDEWOU'KE.

Yedariye se'tain, netta deneslin; sena'ka-  
yeninezheth, otta pousnai; Eya wasle illehe.  
Neya'tiye yin nazhetssenn kkahosshet ase-  
wounle 'ka. Eyi sedetshiye Jesus Christ nou-  
pankkaolzhedi betta noudous'ke.

---

NIHO'LTSINI HONAZHETSSENN ATSSEDDIHI.

v. Onazhetssenn atsseddi nin de E'tao, Bin-  
yezetcho, yedariye nezontcho. — R. Ttadshe  
ttantte noun, kkani ttanttou, okkettla oulle  
otssenn tta awatte 'kai. O'tiyau ekontte nin  
de.

---

YAKKEOTTINEN HOUDEWOU'KE.

Syedariye, sinniye asinla, i'lape yakkeotti-  
nen ne'l'a itta sekkelni 'a. Ekou nenn se-

kkenelni, yakkeottinen, 'asounin'l'tenn, seowin'lni, sepankkaounlzheth diri dzinekke, tthi i'lasin tta otssenn pousnai. O'tiyou ekontte nin de.

---

DE'GAYE MARI HOUDEWOU'KE.

De'gaye Mari, yedariye ban nenlin, o'tiyou nedayenesshenn; Nou'eya'tiye edewounl'in sanan. Onttlazhe lanetté tthi o'tiyou de'gaye nenlin; i'lasin nou'an you"anen anelle tta betta es'tounepittinen. O'tiyou ekontte nin de.

---

DE'GAYE MARITSSENN YA'TIY, MEMO-  
- RARE OULYE.

O'tiyou yedariye kkanettei, Mari. Tta otssin nihokke nehounyain otssin, i'lapin'tai nedayenizheni koli, ouzhin'ltthan ille noun; netssenn dapin "ao, es'tounin"inen ille noun; ekou tthi yedariye sebba 'aoun'kain, ne'lniou, ba daottayeninzhenn ille nin, an'laon ekwa-nedya oulle tte laounesni. Odelyon tta de'gaye danlin odapetssenn din'gaye nenlin. Ne-pan ni'kedenesshiou, ttaneltte oslini sekkeo-

derzhla nin okkenasdlin, 'e'l nepan esyiz la. Yedariye binyeze ban nenlin, esdinniye nepan nadaoudes'ti walle sanan. Souzheoun'ltthan yan, ekou tthi sekkawountte yan. O'tiyoun ekontte nin de.

---

CHETSSELYE 'ENI YA'TIY.

Nou'ta, otta o'tiyoun pousnai kkani sepanin'ltcho. O'tiyoun ekontte nin de.

---

CHETSSELYE OKKEZIN YA'TIY.

Nou'ta, nenn yin onttlazhe mersi neyenesshenn, betta pesnai kkani sepanin'ltcho nintta. O'tiyoun ekontte nin de.

---

'ANSOLNI OTTAZIN YA'TIY.

Ttaneltte oslini naozhi'lsheadi, neya'l'tiye be'l'anhousni, yenesshenn itta, nepan ninikodenesya, se'tain. O'tiyoun henawasni 'kaitta, sededshiye opaousni 'kattatcho, sedziyetta okkewasle 'kattatcho, setssennyenidinni, se-Niho'ltsiye. O'tiyoun ekontte de.

---

YA'L'TIYI DENE $\rho$ AN"ANODE'TE'LDELI OKKEZIN

Senakouri'la ille laekou! Se'tain, neya'l'tiye sepan naonilla kkezin, sedanyinen kkenan el-dai kkezin, sepannasanyeniwounzhi 'ka. Se'ta sebandariye walli yenessheni 'e'l, hounzon hdesttin ttinni, douhon sebba henanelni walli laekou! Oslinou sekkehoderzh"an 'e'l 'lepanizhet nin de, yedariye slini 'konen yape okkettla oulle otssenn daszhi wallihnin. Ekou douhon sepan "ano'teldel ttlanpe itta, dadous"a otta naedenesni wallili diri nehnenkke yin. Oslinou nanaosshedi ttchya tthi o'tiyou edekkewasni 'ka. Douhon o'a hounzon nayeniesshedi, tta otssenn pesna walli otssenn, okkettchya opayeniousshi ille 'kaitta sedziye natset anelle, se'tain. O'tiyou ekontte nin de.





## PRIÈRES CORRIGÉES.

---

ZE'TESOU YA'TIYOU, NINDSHIZILYEHOU  
TTHI YA'TI.

Dedchenn e'l'anttai 'e naouzelnihou ya'tiy :  
E'tao, Eiazetcho yedariye nezontcho binzitta.  
O'tiyou ekwahontte nin de.

---

PATER.

JESUS BÊYAOWA'TIY YA'TIYE.

Nou'ta yakke neho'l"ain, ekoulain ninzi  
de'gaye tssettioun ; e'le nekkahonttou nou'e-  
nionizhet nin de ! Yakke nehoun'lttou ; dyan  
nehnenkke tthi nin de !

Betta dzin hedaounelttou epennai douhon  
dzinekke nou'anin'ltcho. Ttanelttenen nout-  
ssenn e'ltthi ille sin, oubepannahonilyehou,  
okkessin tta netssenn eddisin ahittei noupan-  
naoninle. Oslinou ayeniwoudzhin ttchya nou-  
'eowin'lnihou. Tta douyi nou'an you"anen  
hedinl"a. O'tiyou ekwahontte nin de.

## AVE MARIA.

YAKKEOTTINEN DE'GAYE MARI TTA A'LNI  
TTINNI YA'TIYE.

Heyenin'lshi, Mari, Niho'lsini behounzoon  
neneltteou; Niho'lsini nedziye pan beho'l'a-  
on; tssekwi "an nena'kayenishe'lshedou. Jesus  
netchanpe 'adepinzhedi bena'kayeniho'l'a  
oyin.

De'gaye Mari, yedariye ban nenlin. Nouh-  
dyedi ttchya nou'a yane'l'ti, douhon, lepanid-  
de ottazin de tcho. O'tiyou ekwahontte nin  
de.

---

## CREDO.

TTADSHE YA'L'TIY NEZHE DANLIN NIN  
'EYEPINPAIN YA'TIYE.

1. Ttatto a'ltsseddi yenesshenn Yedariye  
E'ta, ttassi orelyon 'eyenihoun'lchaon, ya  
nihtcho she'lsini.
2. Ttatto a'ltsseddi yenesshenn Jesus Christ,  
i'lan'lttei E'tao Binyeze, nou'ankkaolzheri.
3. Yedariye nezon yezi she'ltsioun, de'gaye  
Mari tchanpe 'adepinzhedi.

4. Pons Pilat dapade dapelzhedou; dedchenn e'l'anttaikke da'oudiltsa'ou; eyikke 'lepanizhedou; seelyao.
5. Nihoye he'opin'lishedou; 'ta dzinoun bezhiyetssin ninaidyao.
6. Yakkezin 'terzh Yao; Be'ta pan nan'lni sokkezhetssin nerzhdao.
7. Eyet otssin ekôsin nindya walli dene heseniyain'l'ti 'ka, tta dapennaitcho, tta 'lepaniddeitcho.
8. Ttatto a'ltsseddi yenesshenn yedariye nezon.
9. Ttatto ahoddi yenesshenn Katolik e'leodelzhenoun; tta daya'l'tiy hounzoun e'l'ahohdzhenoun.
10. Oslinou nahodde "anho'teldi'lou.
11. Denezhiyetssin danatssepidda wallihou.
12. Eyet otssin i'lasin epounnai. O'tiyou ekwahontte nin de.

---

## CONFITEOR.

'ANSOLNI YA'TIYE.

Be'l'anhosni tta ba douye houllehe yedariyou, deneyou yekkodehlyai houllehe de'gaye

Mariou, yakkeotinen nezhe Michelou, de'gaye Jan Batistou, de'gaye Pierou, de'gaye Polou, tthi ttaneltte yakke dapennao, nenntcho, se'tain, nou'e'l'anhosni, oslini hosttintta, sinnittta, seya'tiyetta, nahossheritta, sahon'lttou, sahon'lttou, onttlazhe sahon'ltte.

Eyitta oubepanniya'tidenesttai, deneyou yekkodehlyai houllehe de'gaye Mariou, yakkeottinen nezhe Michelou, de'gaye Jan Batistou, de'gaye Pierou, de'gaye Polou, tthi ttaneltte yakke dapennao, nenntcho se'tain, nou'anniya'tidenesttai, tta nou'ankkaolzheri, nou'eyedariyehetsenn sebba yawou'l'ti 'kaiitta.

Tta ttassi 'eyenihoun'lchain yedariye es'tenou'ounerzh"inen noun, tthi ttaneltte noukkehoderzhla nou'an"anodete'ldelou, tta i'lasin epennai eyet ninou'eninla nin de.

---

## COMMANDEMENTS DE DIEU.

NIHO'LSINI TTA OPA DENE'L"AI.

1. I'lape yin yedariye neyedariyehe walle; nedziyetta bepanyiwoun'tain.
2. Esdinniye yedariye 'ouwounzi'l sanan. Ttaneltte ho'lsin yedariye he'tayawoun'l'ti sanan.

3. Ttassi woun'ltsi sanan, yedariye dzinekke de, tsseshinye yedariyetssenn yane'l'ti.
4. Ne'tikwiw hekkedindli, sha hepounnai.
5. Dene 'lepawoun'lshi sanan, dene lepawasshi, yeniwounzhin sanan.
6. Ededewoundle sanan ; edeyenidewoundle koli walle sanan.
7. Ttassi newoun" in sanan ; nin" in walessi, ekkewounlni sanan.
8. Wountssi walle sanan ; esdinniye denepan he'ayawoun'l'ti sanan.
9. Tta bepashindai yin yeniwounzhin ; e'ladouni he'ayeniwoun'lshi sanan.
10. Denetssin danounlni 'e'l, dene oyawoun'l'te'l sanan.

---

## COMMANDEMENTS DE L'ÉGLISE.

E'LEODELZHENEN 'E NOU' OUL" AI :

1. Dzin nezhe nihodzhiy edaounelttou, de'gaye a'ouwoun'lshin.
2. Yedariye dzinekke outcho, dzinnezhikke outcho, lamess nenna'le walle yan.

3. Odelyon tta eddisin nahoun'lishedi, be'l-  
'anhowounlni ya'l'tiy, kkazhe i'la neh-  
nen edaounelttou.
4. Napiddai dzine hekke outchosi edaounel-  
ttou, tta otta nezhattan walli oun'kaho-  
woun'lishet.
5. 'Aittazou, 'ayou, 'loukkou, sinou nioni-  
zhet ou'tao de, dadewounl'gan; nahekke  
dzinnezhettazintcho. Tthi napiddai dzi-  
netssenn din onerzhnan dzinekke dade-  
wounl'gan.
6. Dedchenn e'l'anttai dzinekke nihodzhi  
edaounelttou, berr panchewoun'ti sanan.
7. Ya'l'tiy yetta pounnai bepaounewounni'l.

---

## ACTE D'ADORATION.

NIHO'TTSINI PASANOUEWOULNI. .

Syedariyehé, seshin'itsintta sepankka-  
hounlzherou; 'e'l nettahorzh"aon. Eyitta na  
ededes"ioun, nepasanoudesni.

---

## ACTE DE FOI.

BEDAKKEHODEWOULDE YEDARIYE.

Se'tain, katolik e'lehodelzhenen 'ehodes-shenou; eyet tta ekkeyenihodou"ao dene 'aounel'teni hokkeyenidepi"a. Nedapade ahoddi ttonttou, nenn kkezhe adinni houllehou; otssenn i'la yenidousttei.

---

## ACTE D'ESPÉRANCE.

NIHO'LTSINITSSENN DAYENIWOUTTA.

Seyedariyehe, tta nou'a oudeninziou; tthi Jesus tta nou'a nattchyaourzhniou dananou-  
'epin'lna itta, nedadousdshash ille : dyan neh-nenkke nekkahwastti 'ka senin'lnihou, yakkezin seniwoun'lnik.

---

## ACTE DE CHARITÉ.

YEDARIYE PANYENIWOU'TAN.

Seyedariye, 'eppansin houllehou ninzon itta, ttassi orelyon nazhetssenn nepanyenioperzh-  
'tan walli 'e nehoul'l"aon, sedziye kkettla ne-

panyenious'tain. 'E'l nes'kinen hidlin itta, 'anyenipes'tain kkessin orelyon dene panyenious'tan.

---

## ACTE DE CONTRITION.

### OKKEWOUDLE.

Syedariyehe, ninniyou nattchyasni illehin onttlazhe hokkeslin. Onttlazhe ninzoun. tthi nehonenlioun; tta oslini ottchyaneddi ille ekkoresyan 'e'l kolou, douyou adepesdzhir. Kou Jesus nou'a onttlazhe nattchyzhenni, eyet henanelnihou, sepan "anhode'tewoun'l-de'l. Ninniyou nahousshedou, tthi daedous "ai 'ka senin'lnik.

---

## ACTE DE REMERCIEMENT.

### NIHO'LTSINI BETTAYENIWOUTTA.

Syedariyehe, ttaneltte otta yenihorzh"ai sepaounininniou; seshin'ltioun; 'ade Ninyeze nasepin'lnao; neiaze 'e seyenin'lshehi 'e'l, nee'leodelzhenen 'e sinni houdepinttlissi, hotta nettayenishi "a.

---



## ACTE D'OFFRANDE.

NIHO'LTSINI BEPAOUNEWOUDDI'L.

Syedariyehe, tta ahouglioun nenn netssin la. Eyitta odelyon netssenn denehwadzhin : sinniou, seya'tiyon, nahossherou, seyihou, orelyon nepahonesleou, ninniyon anousshin.

---

## ACTE D'HUMILITÉ.

EDEHODEL"IN YA'TIYE.

Syedariyehe, shaiyou, hottles heslioun, etta'an 'ayeni'tesdzhiy sepan hwalni ahowoun-lshin sanan. Otta ededous" in sepaounewoun-ni'l. Tta 'ayeni'tettai 'eyeniouninlyan illou ; tta ededel" in yin na'kahenin'lni intcho.

---

## ACTE DE DEMANDE.

NIHO'LTSINI HOUEWOU'KE.

Syedariyehe, ttaneltte otta yenihorzh"ai nenn netssin la. Eyitta ttaneltte otta pousnai sepaonin"ayou ; tthi otta soupousnai sepaonin-"ai. 'E'l nekkahousshedi 'ka senin'lnihioun'ka nadadous'ti sanan.

---

'Ehouneddiou 'eyaou'ti nin de E'tao, Eia-zetcho, yedariye nezontcho.

Ahourzh"aon ahoun'ltte noun, douhon tthi antteou, okkettla houllehe ahouwaltteou. O'ti-you ekwahontte nin de.

---

### PRIÈRE A L'ANGE GARDIEN.

YAKKEOTTINEN HOUDEWOU'KE.

Syedariyehe, sinniye asinla, i'lape yakkeottinen nedapade sekkelnihi. Ekou nenn sekkenelni, yakkeottinen, hounzon 'ayenisdzhiy asewoun'lshin. E'ltthi sedenin'lsheni pankka-howounlzhet, tta otssenn pousnai.

---

### PRIÈRE A LA SAINTE VIERGE.

DE'GAYE MARI HOUDEWOU'KE.

De'gaye Mari, yedariye ban nenlion, o'tiyou nedayenesshenn, nou'eya'tiye dadewoun'in sanan. Onttlazhe anetteou, de'gaye nenlin la. Douyou nou'e 'aode'lshiyi nou'an you"anen ane'lshenn. O'tiyou ekwahontte nin de.

---

### MEMORARE.

DE'GAYE MARITSSENN YA'TI MEMORARE OULYÉ.

'An'enedlioun, ho"anze es'tounin"inen, Mari; tta otssin nihokke nehorzhyai otssin,

---

ttanelttenen noudelpezhi, i'lapin koli, douye sekkiltthi ttchya setssennwounni, ne'lnou, bedadouzhin"oun; netssenn dapin"ao, yedariye sebba houdin'kann, ne'lnou, opayenipin-nalou; ekwanehoun'l'an, zni oulle tte; eyet sa henanelni. Eyitta si tthi ne'ayenipi'l"ao, nepan nidenespezh, 'an'enedlin, ttaneltte 'an-'edidlin danlin o'an ninzoin. Sekkehoderzh-'aon, kkesdlioun, 'teschayou, nenaddape seho-dettin. Sedadewoun"in sanan; tta adessin houn'ltcho, odakkawoun'lshi yan. O'tiyou ekwahontte nin de.

---

## PRINCIPALES VÉRITÉS.

TTA HONAZHETSSENN BEKKODENOUDYAI  
YA'TIYE.

I'lape yin Niho'itsini kolou, 'tan'ltte la. E'tao, Eiazetcho yedariye nezontcho. Lakou! Niho'itsini E'ta henlioun, tthi Eiaze henlioun, tthi yedariye nezon henlin ittala.

Kou Niho'itsini tta otta Eiaze henlin nou'a dene adilyao, nou'a 'lepanizhet dedchenn e'l-'anttaikke. Kou Niho'itsinoun dene henlin itta, Jesus Christ oulyou; ban de'gaye Mari oulyé.

Kou Jesus dyan nehnenkke ttou, 'tayeozh-  
'tan Niho'itsini nadiddé nou'a she'itsin nin:  
denekke'taidzi'lou, 'an''anodeselde'lou, Niho'l-  
tsini 'lésttezhou, otta denedziye natsedou,  
'ànnitssinde'lou, nandezin denekkehilyehou,  
Niho'itsini ya'l'tiy yedariye adanlaitcho.

---

### PRIÈRE AVANT LE REPAS.

CHETSSELYE 'ENI YA'TIYE.

Syedariyehe, nouna'kayeninezhedou, diri  
tthi kkani nou'ànnin'ltchoi bena'kayenine-  
zhet. Otiyou ekwahontte nin de.

---

### PRIÈRE APRÈS LE REPAS.

CHETSSELYE TTLANPE YA'TIYE.

Nou'eyedariyehe, ttassi orelyon ninnikka-  
din'ltte nenlioun; tthi ahourzh''aon pinle itta  
nenlioun, nena'kae yintta horzh''an la. Tthi  
kkani nou'anin'ltcho la, onttlazhe netta yeni-  
zhitta.

---

### ANJELUS.

BETTA KKAMBIOUN, DZENDIZOU, 'I'L-  
TSSENOY YA'TI.

v. Niho'itsini beyakkeottinen Mari pan nihon-  
ninin'lshedou.

R. Tteddanen yedariye nezon sekwi yetchan  
pin'lsheet.

Heyenin'lshi Mari...

V. Niho'lsini 'in'ae dyan.

R. Nedakkessin asoulne.

Heyenin'lshi Mari...

V. Eiaze denedshenn kke'lhedou.

R. Nou'e'l heshellin.

Heyenin'lshi Mari...

V. Yedariye 'an din'gaye, nou'a yane'l'ti.

R. Jesus Christ ttaneltte nou'aoudeninzi 'eou-  
newouddi.

Yawoul'ti.

Nou'eyedariyehe, nena'kae noudziye yene'l-  
pin'lou; yakkeottinen Maripan nihonninin'l-  
heri pade, Ninyeze denedshenn kke'lhedi,  
kkeodezhilyao; dapelzhedou, dahoudiltsahe  
tahodewoulzhiou, bê naouwouddai.

'Ehouneddiou 'eyaou'ti nin de E'tao, Eia-  
etcho, yedariye nezontcho.

Ahourzh'aon ahoun'ltte noun, douhon tthi  
antteou, okkettla houllehe ahouwaltteou. O'ti-  
you ekwahoñtte nin de ('Ta).

---

CANTIQUÉ (l'Angelus).

1

- v. Yakke otssin yakkottinen  
Nou'ta pade dyain nininyai.  
R. Mari, Jesus ban wounle yan,  
'E'lni 'ka attintta intcho.

2

- v. Kou tteddanen Mari addiou :  
Nou'ta be''in''ae heslin la.  
R. Abekkettch Yao doussin houlle ;  
Bedakkessin asoulne yan.

3

- v. Tteddanen 'aindarindyelou,  
Bedziyetssin dell dedshedou.  
R. Eyi yedariye nezon  
Nou'e'l ho'a yezi she'ltsin.

4

- v. Yedariye ban nenlihoun,  
Ennin, nou'a houdin'kann yan.  
R. Jesus hounzon nouhba ho'lai  
'Ounewouddi anou'oullé.

5

- v. E'tain, nena'kae nezoin  
Yakke otssin nouhyene'lbin'l.

- r. Ninyeze dene adilyai  
Hottahodouwouldzhin, E'tain.

6

- v. Dene adilyai yin illou,  
'Lepanizhedou, napiddai.  
r. Eyitssin noukkehounlehou  
Nounni tthi hounzon napouddai.

---

CANTIQUE (prières du matin et du soir).

NIHO'LTSINI PASANOUEWOULNI.

1

Nou'ta nepasanoudilniou  
Noudziye netssenn ahilneou ;  
Nepasanoudeddi ttontte,  
Nepan shani horzh''ain houllei.

---

Niho'ltcini tta ahoun'lioun, }  
Tta adyai 'eyeniwoulzhin. }

2

'Taninlttou nekkodedyan la,  
E'leyedariye houn'loun ;  
Otta yakkottinen danlin  
Nepanyenihodi'lchaho.

3

Ninyeze hede $\rho$ innihou,  
E'tai, na'kanou'e $\rho$ innik.  
Ninyeze dene 'edilyao,  
Bezhiyin 'konn ttchya nou'erzhla.

4

'E'l tthi tta adenehente  
Okkadenene'lshenn oyon.  
Dene nezon edehintlchiou;  
Tta bedyere "an'tinnaihou.

—  
Niho'tsini 'lesttezhetsenn noudziye dene-  
woulzhin.

5

'Lesttezh ahoundeddiy yape  
Jesus ne $\rho$ asanoudilni.  
'Lesttezh benna henin'lihou,  
Noudziye 'kayeni'tinzhi.

—  
Niho'itsini bettayeniwoutta.

6

Tta otta yenihorzh"ayou  
Nou'edahonen'lteou, Nou'tai.  
Honna, noudziye 'inniyou,  
Nettayenizhitta oyin.



Tta noukke'taidzi'lou tta adiddi nin, tthi  
ekwanadewouddi.

7

Ya'l'tiy sekke'taizi'lou,  
Hounzon hopadenes'ti nin.  
Okkahousshet tte walle 'ka,  
Oslini ttchyahwasdi ille.

—

Ttaneltte nouttchyannie Niho'tsinitssenn  
denewoulzhin.

8

Dyain dzinekke settchyannie  
Netssenn nidousle'li, Se'tain.  
Ttaneltte houdous'ti honna  
Oslini sepan naninle.

9

Yannisin nou'e houdinl'tiou,  
Jesus, hounzon nehopin'l'ain;  
Hotta nê nattchyaouwouddi  
Oun'ka nou'enin'lnik nin de!

—

Diri dzinekke orelyon nehnenkke ttaho-  
neltte hounzon nattchyaenni si, Niho'tsini-  
tssenn nihodewoulye'lou, hotssin hounzoin  
noukkehouttliri houdewou'kann.

10

Ttaneltte lamess ho'le sin,  
Ttaneltte hounzon nahoddei  
Netssenn hodenoudzhin, Nou'tai;  
Eyet otssin noukkehounle.

---

Diri dzinekke ttaneltte douyou senahou'l-  
shiyou asinla walessi Niho'lsini, Eddini la  
Eddini, beyeniwoulzhin.

11

Es'teyeynisshi de kolou,  
Nenn ninlape itta intcho.  
'E'l'sinniyou nekkahwas'in,  
Hopan setssenn wounni, se'tain.

---

De'gaye Maritcho, Joseftcho houdewou'ke.

12

Ennen Mari, noudehwas'in,  
Nettahorzh"aon, setssennenni.  
Nenn tthi ekwasekkewounlni,  
Josef, netssenn edouhwas'tounn.

---

Yakkeottinen danlin, tta noukkelni yakkeo-  
ttinentcho houdewou'ke.

13

Yakkottinen daou'lin, nenn tthi,  
'Ade seyakkehottinen,  
Oslini sekkehouzhihin  
Hottchya tchyašin nisenou'l'ti.

---

Tta dene de'gaye bedahoulzi daoudewoul'in.

14

Kou nenn tta nehouszi ttinni,  
Ninniyin otssin senin'l'icoun;  
Se'tain, e'ltthi nêhopousnai,  
Nastset illou, setssennenni.

---

Dyan i'lah denen, tta dene de'gaye dene  
ekkelnihi tthi houdewoul'in.

15

Kou nenn, noutssenn ne'l'a nin sin,  
An'lasin nou'oudounin'lshin.  
E'labin 'tahowoulde ttchya  
Yeniwouttlezh anou'inle.

---

Kou tta dene de'gaye "anho'terzhnihi houl-  
lehetssenn dadayeniwoutta.

16

Denou, tssekwiyou douh'gai,  
Jesus sa houdounouh'kain yan.  
Okkettla sekkewalnihi,  
Sedziye hounzon 'ehou"ai.

Ya'l'tiy nezhetcho' tcho, nou'eya'l'tiy nezhe  
tcho, nou'eya'l'tiy tcho, orelyon denetcho,  
dene'llottinentcho 'a yawoul'ti.

17

Tta 'adanou'enel'teni  
Na'kaoubenin'lnik, nou'tai.  
Denoun, tthi nou'e'llottinoun  
Hounzon e'lehoubewounle.

18

Se'tain sekwi pa nouhwas'kann,  
Bekke'taoudzi'li ho'a.  
Tta ninniyoun dapennayou,  
Eyi tthi yeniwoun'lttlezhin.

19

Tta oslinoun dapennai tthi  
Oslini hoye 'awounle'l.  
Tta 'konn yape dadazhe"ai,  
Eyet otssin tssenn 'ouwoun'ltcho.

## MANIÈRE D'ADMINISTRER LE BAPTÊME.

DENEKKE'TAIDZI'LI 'ENI ITA ADENEL'IOUN.

Ya'l'tiy nou'e'l oullehou, etta'an nouhna'le sekwi bekke'taidzel illehe 'tai 'lepanzhi edya de, dene koli yekke'taouzi'l.

Kou 'tan'ltsiye ille de, bettchyannie oulle tteou, iaze hounyan de, Niho'ltsini ba 'ouwous-si'lou; Niho'ltsini 'lan ille, zni, ya'tiyetta tthi ba yawou'l'ti oiaze walli.

Ekou denettchyannie hounlin ttlanpe de. ekou Niho'ltsini nezon intcho, be'ayenipin'l' Tta otta sedyere ttchyzin sedziye edouhou niwaltthi sepaonin"ayou; sedyere ye 'ase-woun'l'te'l. Kkaldone sekke'taidzel walli kolou, otssenn sinni houlle noun onttlazhe hokkeslin, se'tain. Seyedariyehe, sedyere "an'touschou'lou, netssin wasle. Tta illehetssenn sedziye denna nin ttchya senin'lnihou, nepanyenious'tain. Netta horzh"aon; 'eppansin oullehe nenlioun; 'eppansin oullehe din'gayou; 'eppansin oullehe ninzoun; kou si i'lape pinnae slini heslioun, nekkettchya hepinnao, nenn yin nepanyenipi'tan walli koli, eyet okkeslin, se'tain. Ekwanaoshi'lsheritcho, sezhiyintcho,

sezhiyin, éyi dshe nioulyan ! Sepan"anode'tin-  
'lde'lou, nepanyenious'taon, ne'l wasle yan,  
se'tain. Niho'itsini he'lewoun'ri, dewouhni.  
'E'l tthi Niho'itsini beya'tiye iaze 'aounewou'l-  
'tan, ttassi ekkorelyan tcho' ille de; nan-  
wouhdi'l de. I'lape yin Niho'itsini kolou  
'tan'lte, zni ttinni; eyi kketlatssenn zan  
ekwa'lewouhni.

Ekou denekke'taoussi'l hedyà de, 'tou gaye  
dewouhni'lou, betssin'tatthennenkke 'tou de-  
wou'lissi 'e'l:

Si nekke'tassi'l E'tao, Eiazetcho, yedariye  
nezontcho binzitta; o'tiye ekwahontte nin de,  
dewouhni.

Sekwi de kolou, ekwawou'le. Na dene e'l-  
tssendi kolou, e'ltssenndareddi ille la.

Tta yekke'taizi'li yin 'tou iddi'li 'e'l etssin  
naya'l'ti oyin la.

---

## ACTES AVANT LA CONFESSIION.

### 'ANSOLNI OTTAZIN.

'Anhousni, yenoushenn de, nou'inni zanetta  
nayeniwoushet sanan. O'tiye nayeniwou'l-  
'tiou, Niho'itsinitssenn oyin nou'inni dene-  
hwadzhin. 'E'l tta otta Niho'itsini nou'innitcho;

nouhdziyetcho palapounnao, nouttchyanne  
orelyon nou'a tssenidoullé'li, Nou'ta yakke  
neho'l'ain, tthi heyenin'lshi Mari ya'tiyetta  
yawou'l'ti. Eyi yawou'l'tioun'lton, o'tiye ede-  
pan nayeniwouhdzhet. Ekwa Niho'ltsinitssenn  
noudziye houdenedzheni 'e'l, edepan nayeni-  
oudzhet de, Niho'ltsini noutssenni 'a kwa-  
lantte.

Ekou ttaneltte oslinou ayenipoushioun ; tta  
oslinou nou'eya'tiye hentte nioun ; ttaneltte  
e'ltthi nattchyzhouhni illou ; ttahekke houn-  
zon pa tssoudouhdiye nin 'e'li, orelyon hena-  
pou'lnik ahoundeddi de, don ayeniwoushin :

Jesus hounindyain, sekkehoderzhla itta,  
sepa es'tenin"a la. 'E'l kolou an'laon koutta  
ille lessan ; sedyere pan an'laon sedziye o'tiye  
edouhon ninttthet ille lessan, yenesshenn itta.  
Kou nenn, se Jesusse, ho"anze yeniodiyaho  
nou'enaho'lshedekkezhinlioun, nedziye 'lepan-  
zhi laadya ttinni, sa Ne'ta yedariye bepayou-  
ninni yan.

Kou tta ya'l'tiy pan niyindihi de, don aye-  
niwoushin :

Syedariyehe, kou si lakou ! ho"anze es-  
'tounesttinoun, sekkehoderzh"aon, hounzoin  
sekke houllhou, sedyerou, neounesdi illou,

nəpan niniya la, Nesanyeninzheneŋ 'an paŋ edeneŋ"an illehe henlioun, eyitta nəpan niniya la. Sedziye nəpanes"ai, bepaŋkkahowounlzher yaŋ. Nenn 'ade tta oslinou orelyon ye 'ase-woun'l'te'lou, edetssenn sedziye nadewoun'l-'gai.

---

## ACTES APRÈS LA CONFESSIION.

'AN"ANODESELDI'L TTLAN,PE.

Ekou 'ansolni otssin ninayiddik de, tta otssin niyiddihi, tta tssepaŋdai ninikodewou'l-ye'lou, ontłazhe nouŋdziye ettayenihwa"ai 'e'l don adewouhni:

Syedariyehe, ttassi na douye illou, nees'te-oune"inen 'anpaŋ edeneŋ"an illehin setssenn hozhin'łsin lakou! Nesanyeninzheneŋ kke-ttla hounlin illou; nanen nettchya oudene-pelni kolou, nesanyeninzheneŋ houboudel-"ioun. Ttanelttenen kkazhe netssenn 'ayeni-pin"ai, nesanyeninzheneŋ houbekkenazher ttchya illin.

Kou, syedariyehe, nesanyeninzheneŋ si tthi sepaodenłtthedi ontłazhe ottayenizhi"a. Lakou! ontłazhe sedyeri 'e'l kolou, ipaŋ sepaŋnasanyenindzhioun; sedziye seeninin"-



aon; sèpan "anode'tin'ldelou; sedziye kkena-  
ehodlin illehou. Nennassin edlapin ekwasepan  
sanyenouzhin nin sounnou ?

Ho"anze nou'a houndennou anou'inla ikke-  
la, tta nouttchyannie dyere "an'tildi'li 'a!  
Kou eyitta tta otssenn otssenn i'lasin nettaye-  
nihorzh"ao; netssenn an'lape denedziyou, tthi  
an'lape deninniou, ninniyou nepahonizhet nin  
de! douni walli la, 'anhou'lni ttlanpe.

Tthi e'laotsele Niho'ltsinitta yenishouh"ao,  
nadshe: hounzon edenanhodousdzhet; tta se-  
dyere houn'lin ottchya hosshet lan walli.  
Senna'le e'ltthi ahoddi ille de kolou, tthi  
e'ltthi nahozhet ille de kolou, hoda'tezh ho-  
'ti'lshet lan walli, yeniwoushioun, Niho'ltsin-  
tssenn, de'gaye Maritchotssenn noudziyetcho,  
nou'innitcho nidouou'le'l, heyekkewalnihi.

Kou oun'lton, tta opa nou'el"ai odakkao-  
zhou'lshet walli. Ekou oslinou kkenanldai  
'konen ottchyzin edekkeousttar, yenoushenn  
de, nouzha otta oyin walle sanan.

---

## AVANT LA COMMUNION.

NIHO'LTSINI 'LESTTEZHE DENEZHATTAI OTTAZIN.

Dyan ttanelttenen e'ltthi 'andaholni illehetcho, lessanhan dayenizhenitcho 'e'l bezhattai walessi, eyi houba ille la dyan. Oubezhhattai de kolou, hottahode'ldehe 'a ille sin. Oubezhhattai koli 'e'l, kkenazhe houbedziye oslini henidde hettin oyin. Tta ekwadantte hounlin walessi o'tiye edekkode noulya yan. O'tiye edekkodehlya de, ttaastte tto ahontte ikke! Kkenazhe douyou pesshe'l oyon; etta'an ttassi slini sedziye ekkelni lanasttin la, dayenizhenn kwalantte laosan.

Ekou hounzon edanou'lni 'e'l, ttattitta nouhdziye daotta ayenizhenou, e'ltthi 'anhou'lni walessi; tthi nouzhattai 'eni de, dyan nehnenkke ttaneltte opannayeniozhedou; ttaneltte denedziye okkenazhediou; eyi orelyon nou'inni hottchyayehwannaho, ttahoneltte Niho'lsini na'kanou'epewannihi, eyi yin kkeyeniewouhdehou, nou'innitcho, noudziyetcho nade hode'gai ahowou'le. Ekou denezhattai kkattchyne nionizhet de, don adewouhni, o'tiye nayeniwou'l'ti 'e'l:

Tta ttassi pankkaolzhet sepan nidendzhi la-

kou! sedziye ye benaholzhi lakou! Sennape-  
tta nepes" in ille kolou, nenn don ase'linnou,  
hen yenesshenn. Niho'ltsini Binyezettou se-  
dziye douzhi 'ka. Tta edyede konpe hounlin  
ttinni, sa 'lepanlzhedou; Eyi douhon yakke  
ttassi hedinal'ti ille kolou, senalnihou, sin'ka-  
a'l'ti. Seyedariyehe, nenes" in ille kolou, Eu-  
karisti heslin ede'lindi, ttatto adinni neye-  
nesshenn.

Esdinniye lastte edeyenesshenn. Kou edla-  
honttou sepankkaolzhedi sepan nidedzhi-  
you? Settaode'l'ai ka sounni oula? Ille la.  
Hounzon ahwasle seyenin'lsheni yin 'ka la.  
Kou si edla'adoussioun? Si ttassi edinas'tiou:  
Tta ttassi ekkelni sepan nidedzhiyou; Eddini  
la Eddini. Eddini yin onttlazhe henlin la.  
Kou si hottless heslioun, tthi hottles henanes-  
dlel 'e'l sedel" in ille la. You'kozin, seyeda-  
riyehe, sedziye natset anella de, ttasson astte  
lawalestan; setssennenni de, nekkahousshedi.

Sepanyenipin'tain honna sedziye nepanes-  
"ai: hodelyon tta naoudes" ai netssin walli.

Nenn'ade 'asoun'kann itta, tta sedyere nin  
"anho'touschou'lou; nenn nepanyeniwasttle-  
zhi.

You'kozin, seyedariye, dyan nebba naou-

dous" in. Sedziye na'kahenin'lnihi 'ka seyede-wounzhi. O'tiyou ekontte nin de !

---

APRÈS.

TTA DENEZHATTAYOU ; TTHI HOTTLANPE TTA  
AHOUNIZHENN WALLI.

Kou tta denezhalye inttin de ; nihiddik hounlin de, o'tiye walle yan eyet. Tsseshin-ye e'lda'ka ninatssehwaddi'lou ; tthi e'lda'ka nitssouddi'l. E'lna natssedde'l de kolou, e'l-'an nou'inni nahwazher sanan. Nouhnape tthi esdinniye dzedeyewouh" in sanan. Ttah opan nayeniouhde nin, o'tiye hopan nayeniewouhde inttou, e'lkkedda'ka ninindanakozoulye.

Kou eyet tta nouhdziye yedezhihitssenn nouhdziye dapin" a tte 'e'l, tta sha'adshoutssedshihi dene da ontlazhe 'odouttin sanan. Kou ya'l'tiy tthi an'laon denedshoukke niye-"ai ille ttou, e'leshasonou'tan sanan.

Ekou nouzhattan de, tta otssin nizindeli ninindanakozehlya de, tta nouzi yape behode'l-"ain, bennassin houninyoun illehe pannayeniwouhde sanan. Sha eyet behode'l"an 'a ille intcho. Tta 'lesttezh lahottin'ye beho'l-

"ain, eyi deneyape edouhon ahouneddi tteddannen, Jesus bezi henayoude'lni intcho. Eyitta ipan inttou o'tiye a'lewouhnou, tthi o'tiye houdewouh'kan'l yan. O'tiye Betssenn naye-nihol'ti ho'ao, koutta sha nou'e'l behode'l"ai kwalantte.

Kou tta yettchyazln esdinniye binni 'lan walessi; eyi benan'tanpe inttou, denepan benayoude'lni oyin. Kou ottaodezhitcho' ille lakou, eyet!

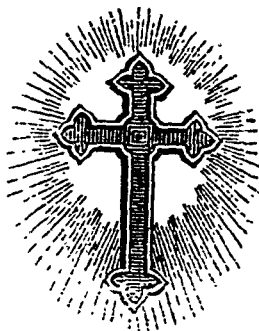
Kou eyitta esdinniye nou'inni 'lain hottchya don adewouhni outchosi:

Ekou sinniye, Mersi, seJesusse, mersi yenesshenn oyin. Ttattitta sedziye depinzhedou nepasanoudesni. Tta 'asoudelyain edlini nazhedou? Ne'loussin ille. O'tiye e'lahoustteou, sedziye yape neho'l"an la. Sedziye netsenn doukkan. Edla ne'loussoun? Ede-dahosyan illou, nepanyenihodescha oyin. Oslini sekkehode'l"ain 'e'l seodouhtioun, 'e'l epinnao; ekou es'tesounin"inen itta sa 'lepainzhet noun; ekoutta yenesshenn wallihnioun. Ekou nenn ho"anze 'anyedarindyehé hotta, Koutta yeninzhenn ille ikkela!

Hen,seyedariye, o'tiyou sedziyetta nepandadewasché. Tta 'lepawasshi otssenn diri dzi-

nekke he'ayenihwas"ai. Si tthi nepaedous'te'l, nesson ille kolou ; nenn 'ade nesson asewounle yan. Ttaneltte hounzoin seyedariye ye'ltsin, neyenesshenn ttchya illin. Kou sedziye yin nezon illehin, eyi yenanezhedi, nezon anelle yan. Kkani sepan edeninl'tin, edlap~~e~~settchya panyeniwoun'tan dinliou ? Ttassi noudous'ke, sekkanette yan. Otta hounzon pousnai sepao-nin"ai. Hodelyon dene tthi ekwahoubewoun'l-shin. Se'llottinen hodelyon neya'tiye ekkodel-yan ille ttou, yekkodoulya ahoubewounle. Tta yekkodelyain 'el kolou, iaze hekkelni ille-he, houbedziyetta oun'ka da yenouzhin ahoubewounle.

Mersi nadlin, seJesusse, nepanyenious'tain 'e'l pousna asewounle. 'Lepanizhet de, Nenn 'ade yakke tssenn sewoun'ltcho. Q'tiyou ekwa-hontte nin de !



# LA SAINTE MESSE.

## INSTRUCTION PRÉPARATOIRE.

Lamess znious, edla ahodditta la eyet? Tta ya'ti hedaonelttou, Lamess hetsseddi ille la. Dyan tta bekkeya'tiyi pan, bêya'tiyi yape nazerou, ya'l'tiy dzedettizhou ya'l'tiyous. 'Les-ttezhtcho, djie'toutcho, bônelttou Jesus yena-de'lshiyous, shayettayous, denezhayes"ai'tahoun-loun; ekwahottin yin lamess hetsseddi la.

Kou yeniodiya la eyet! Lakou! Jesus tta bantchanpinyai otssin ttaneltte dene'a yapin'l'tiyous: tta daoupinzhedous; tta daoudepel"ayous; tthi tta naoupehdiyous; dedchenn e'l'anttaikke 'lepanlzhihous; Be'tatssenn nou'a ninededil'tioun. Eyi orelyontta dananou'e-pin'lna ttinni, okkessin dyan ya'l'tiy lamess he'ltsi hettioun, eyet Jesus bettchyannie orelyon 'e'l ya'l'tiy binlatta Be'tatssenn ninaededil'ti intocho.

Kou ttadshe dedchenn e'l'anttaikke otssin Be'tatssenn ninededil'tioun, bedelle nipinttliou, 'lepaninzhet ttinni; kou dyan Lamesstta Be'tatssenn ninaededil'ti kolou, bedelle 'attlit illou, penna itta; eyet oyin edouon oiaze. Honnassin an'laonl'in oyin.

Kou edlape pan la eyet, dzin edaounelttou Jesus nou'a ninaededil'ti tte oyin sin? Ttad-she dedchenn e'l'anttaikke 'lepanzhihou, dyan otssin ninahoudle otssenn, dyan dene 'e'l otssin i'lasin se'kafe 'e'l se'ta nasouttioun, onna dene es'tounehwa"inen, yeninzhin itta ahontte intcho.

Kou ttatto ayeninzhin lakou! Lakou! ore-lyon nehenkke e'l'nai i'lasin 'aye'l'kai oyintta, i'lasin nihokke Lamess ho'le henaholzhi hounlin ille itta; eyitta i'lasin dyan dene 'e'l otssin Be'ta ye'kafe hone'l" in oyin lakou! Eyitta Bezha oyin otta ille, tthi Be'kafe otta nou'a ya'l'ti itta Jesus, Be'ta es'tenou'oune-'inen oyin ttontte la.

Eyi 'e'l tthi, tta otta Niho'itsini henlin, Lamestta nou'an benaholzhi edaounelttou, ttaneltte bettchyannie 'e'l Be'tatssenn ninae-dedil'ti ttei, eyi orelyontssin no'in setssenn dadazhe"ai houbedanyinen kkehousle'l, dene-'eyenin'lshenn oyon tthi.

Ekou edlaontte itta Jesus nou'a ya'l'tiyou? Niho'itsini henlin ille ousan? Niho'itsini henlin tto ayenoushenn; eyet otta nou'a ya'l'titta ille la. Kolou tthi dene henlin itta; eyitta sopao nou'a ya'l'ti la.



Kou lamess bepanyeniodiya lakou! Jesus tta nou'a nattchyaourzhniou; tta nou'a daou-pinzhedou; tta nou'a 'lepanizhedou; eyi orelyon 'e'l tthi Be'tatssenn yeniodiyaho nou'a ninededil'tin ttinni; eyi orelyon nouhna'le henattinttala, lamess ho'le edaonelttou. Eyi-ttala onttlazhe ottaodou'l'a walli, nouhna'le Lamess o'le edaonelttou, o'tiye aouhtte de. Eyitta tta otta hinnidouhni wallihin, lamesstta ttaneltte ahoddi nou'a hokkaya'ti walli la douhon.

---

*On arrive à l'Église.*

LAMESS 'KA TTA YA'TI KONPE YEDAYINDIOU.

Lamess 'ka ya'ti konpe yedanouhdel de, o'tiye dedchenn e'l'anttai 'e kkaoudewou'lni-hou, don ayeniwoushin:

Syedariyehe, nepasanoudesni 'ka asttin la; o'tiye sedziyetta walle yan. Tta Jesus dedchenn e'l'anttaikke nou'a 'lepanlzhedi hones-"in nin de, onttlazhe kkesdlioun, hounzon otssenn oyin dapi'a wallihnin la. Kou douhon Lamesstta Jesus nou'an beniholzhiyou; ttaneltte nou'a nattchyzhenni 'e'l nou'an beniholzhiyou: tta daoupizheditcho, tta daoude-

pes"aitcho, tta nasoupehdihitcho, dene'a 'lepa-nizheditcho, dene'a 'lepanesshi ottazioun, se-tatssenn ninededes'tintcho, eyet dene'a ekwanahwasdeou, settchyannie orelyon denekkehousle'lou, dene na'kaouhwasnik, yenizhenn itta, dyan nou'an beniholzhi intcho. Kou eyet, si tthi sepan shani dene na'kaouhwannik sanan. Onttlazhe ottaodous"ain. O'tiye sedziye anelle, seyedariye.

Kou si Jesus bezi pankkaosshertta ille kolou, nou'an beniholzhi otta iaze hopankkahopilzhet oiazou anou'e'l"intta, ya'l'tiy kkessin nalapil-ye ille kolou; kou douhon lamestta, tta otta Jesus bezi pankkaossher oiaze, bezi netssenn ninadous'te'l, seyedariyehe; si oun'ka heslin houllehe honna es'tesounewoun"inen yan, yeniwoushin.

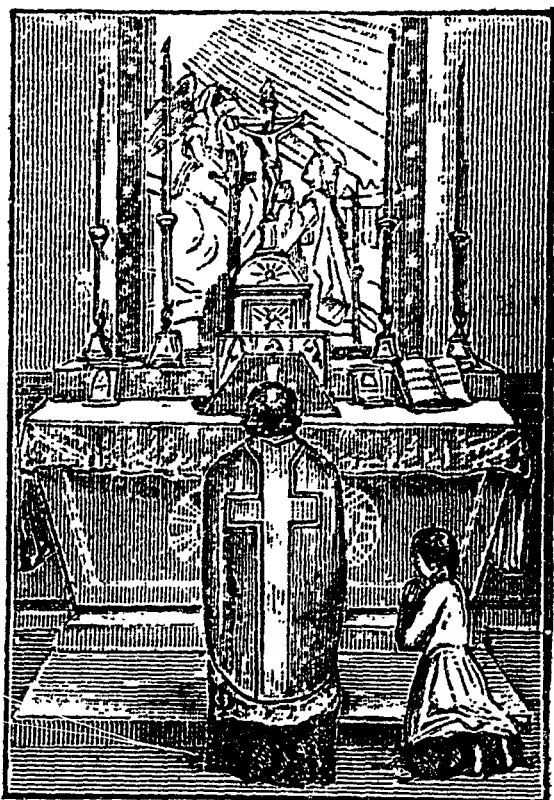
---

*Arrivée du Prêtre à l'Autel.*

YA'L'TIY TTA LAMESS HE'LTISI NINPAIHIN.

Kou ya'l'tiy you yeppayou; tta lamess he'l-tsi ninpayou; ttadshe Jesus tta dene'a bezhiye ho'a deninttlapedel'ti nininyai, eyet he'ayeni-wou'lshi. Eyet nininyao, ttaneltte ttassi dene, nih orzhlin otssin ninahoudle otssenn, bedao-

nelttou oslinoun benaho'lshe de Jesus bedan-  
yinen 'a tssenihodeninttli itta, bedanyinen  
es'teyepinzhedou, besdi ho'lin laadya ttinni;



eyet tthi he'ayeniwou'lshiyou. Si tthi oslinou  
senaho'lshe de ekwa okkehwasleou, sedziye  
he'l'tall laastya nin de! yeniwoushin.

---

*Psaume Judica me.*

YA'L'TIY TTADSHE 'AYAN'L'TIHOU.

Kou Jesus bedanyinen ekwaes'teyeoupinzhedou, ninindshinindshiyou, onttlazhe ya'l'ti hedyà itta, yenicdiyaho beya'tiye yenin'lshi'l nin. Kou Eddini nouhounni oslinou nou'ena-ho'lshede koli pan onttlazhe es'teyepinzhet lakou! Kou nouhounni 'ade nou'ena-ho'lshede ttattou okkidlin walli la. Eyittala ya'l'tiy dedchenn e'l'anttai 'e kkaoudilnihou, ttadshe 'ayan'l'tihi, tssenidadezhiyou 'aya'l'ti ttinni. Eyet oslini bena-ho'lshede henalnihou, oslini ye 'alpi-zhi addi intcho. Nouhounni tthi ekwa-  
"ayeniwouh" a.

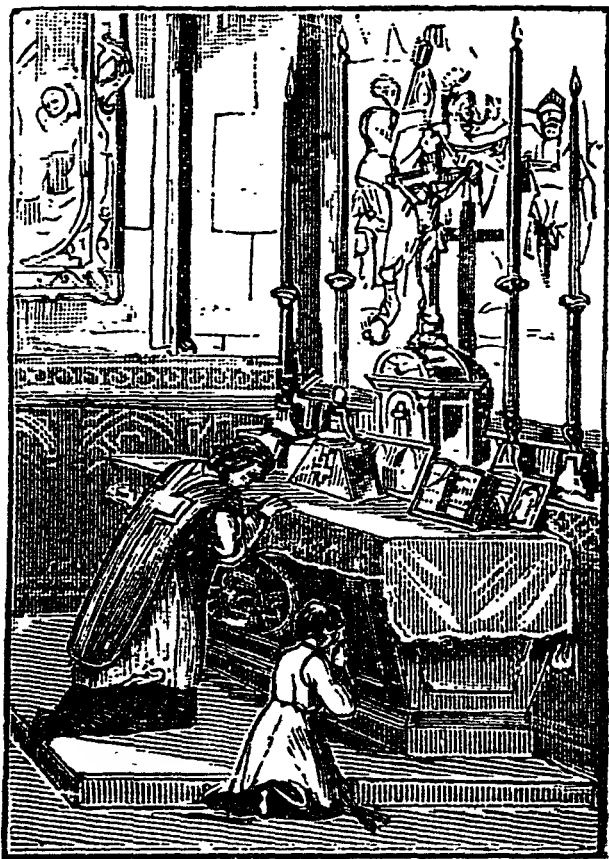
---

*Confiteor.*

YA'L'TIY 'ANSOLNI YA'TIYETTA YA'L'TIHI.

Kou eyet ya'l'tiy an'lanì sheyin otssin hilyisou, be'l'anhosni yedariye znitta okkenlioun, ya'l'ti la. Ekou eyet Jesus ttaneltte dene orelyon, oslini bena-ho'lshede bedanyinen 'a tsse-nihodeninttlitta, bedanyinen onttlazhe es'teyepinzhedi 'e'l ya'l'tiou; etssinnazhe oslinou orelyon bedanyinen 'a yedariyel itta, bedanyi-

nen 'lepanzhi laadya itta, bedellé "ansintssenne  
'apinttliou; bedzede ne'lin hedyao. Ekou yeni-  
odiyaho oslinou nettlesh lakou! Jesus ye-  
ttchyaiddi'lin otta ekwaadya sin. Ekou se



Jesusse, si tthi tta otta oslinou ottchyahwasdī  
illehe, sedziyetcho, sinnitcho edouhon anelle;  
Hounzon edenanhodousdzhet, yeniwoushin.

Ekou eyet Jesus dene 'ehosline koudi'lalou,

ho"anze dapin"ao be'aodepin'lsheadou ya'l-  
'tiou; ekwabe'aodepin'l"a inttou, i'lape ya-  
kkeottinen ye'ga benihoni'lsherou, souyepin'l-  
"al intcho. Si tthi, se Jesusse, o'tiye yahwas'ti  
ho'a seyakkehottinen setssehwanni yan. I'lasin  
benna'lin ekkoresyan kolou, tta otta bettchya-  
yousna illehe, sinni o'tiye senidenin"a.

Dyan tthi Jesus 'lepanzhihi 'e'l kolou, kke-  
nazhe enadaretti illou, ya'l'ti sin, bekkessin  
tta otta, sa douye 'e'l de kolou, kkenazhe  
sedziyetta yahwas'ti nin walle, sedziye natset  
anelleou, sinni tthi senidenin"a, dewouhni.

Ekwanttou ya'l'tiy lamesstta tta nattchya-  
ounni, ttadshe Jesus ttaneltte tta naoupehdihi  
okkal"in oyin. Kou e'lebekkayaous'ti on-  
ttlazhe ya'ti nennezh walli itta; eyitta lamess-  
tta oyin ttaneltte tta ahoddi okkaya'ti walli.

---

*Le prêtre monte à l'autel et le baise.*

YA'L'TIY TTA BEKKEYA'TIYI HELTSSOUNN.

Kou ya'l'tiy eyet ya'l'tihou; tta bekkeya-  
'tiyi pan ninpayou; kkenazh sedziye de'gaye  
nin de, yenizhinhin 'e'l, tta bekkeya'ti kkena-  
nittayou, orelyon sepan"anode'tewoun'lde'l  
yan, seyedariyehe, hennou, yeltssounn la.

Se Jesusse, nezi yeddape nehenkke yeniodiyaho 'ein'ldioun, onttlazhe netta dayenioderzh"ain. Eyet la ya'l'tiy dyan tta bekkeya'tiy heltssouni. Dyan tta bekkeya'tiy otssin ttaneltte hounzoin denekkehouttlirou; yeddape nehenkke tthi nezeitssin yeniodiyaho honiounni denekkehouttlit itta; eyet lahehouni'lsheennta; eyitta onttlazhe hesséhoudihou, yeltssouni ttantte tta bekkeya'tiyi. Kou se Jesusse, si tthi neya'tiye hessehoughwasdihou; kkenazh sedziye de'gaye anelle inttou, yeddape nehenkke si tthi nettayenidipizhet nin de !

---

*Introit.*

Kou eyet otssin ya'l'tiy nan'lni sokkezhetssenn ninpayou; eyet sheyioun, dedchenn e'l'antai 'e kkaoudilnihou. Tta otta kkenazhe hounzon ho'a bedziye da'aade'tinhi, ya'ti iaze ettadehni illehetta ya'l'ti. Kou se Jesusse, si tthi sedziye ekwanionin"ai yan. Hounizhenn illehe "anho'tousde'lou, hounzon ho'a sedziye da'aadin'ti si tthi. Yennazhe hoba 'e'li dyan lamestta ottaodousshahi.

---



*Kyrie eleison.*

Kou eyet otssin ya'l'tiy an'lanin nindayou, 'ta Kirie eleison henni. Kou eyet Yedariye E'taa'lnou: es'tenou'ounen"inen, 'e'lnitta addi la.—Kou tthi 'ta Kriste eleison hennou. Kou eyet Jesus a'lnou: es'tenou'ounen"inen, 'e'lnitta addi la.—Kou tthi 'ta Kirie eleison hennou. Kou eyet yedariye nezon a'lnou; es'tenou'ounen"inen, 'e'lnitta addi la eyet tthi.



Es'tounepittinen ttontte la. Eyittala ya'l'tiy eddinitcho, nouhounnitcho nou'a onttlazhe houde'kanntta addi la.

SeJesusse, onttlazhe sanyeninzhenn intcho. Eyitta es'tesounen"inen yan. Oslinou sena-ho'lshede sedshipa koli "anneltte la: neddin edla adousnehou? Nenn yin na'kasenin'lnik walli la; es'tesounen"inen yan.

---

*Gloria in excelsis Deo.*

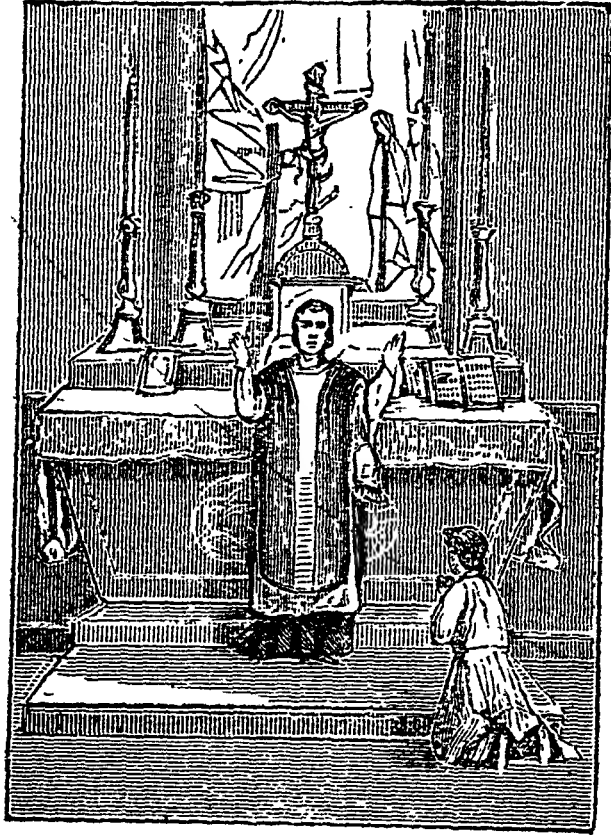
Nedyan tta Jesus beodouhttin 'tezhekke, yakkeottinen 'lain 'tinttchyanaddé ekkedal-niy na'le daezhennai 'e'l, don aheheddi ttinni: ya honnezhe kkézin Niho'lsinitssenn tssedenehwa"ao; tthi dyan nehnenkke hounzon kkal" in de, honna denedziye hounzon senih-wazhi, heheddi ttinni. Eyi 'é ya'l'tiy onttlazhe beya'tiye Niho'lsini tssenn nidi'lshiyou. Nouhouanni tthy ya'l'tiy bê ekwayeniwoud-zhin.

---

*Dominus vobiscum.*

Kou ya'l'tiy eyet tthi ya'l'tiyou enadaret-tiou, denetssin nadeppayou, Niho'lsini nou-tssenn walle, denen'lnitta addi la, Dominus

vobiscom hennou. Kou ya'l'tiy ekwaddi, esdinniye beya'tiye bezha 'adeltthi ille la eyet, dene tssetape bedziye sedintte oiaze hounlin



de. Kou eyitta, seJesusse, Lamestta ttaneltte tta ahoddi, i'la.koli sepan shani nihodoulthi sanan. Esdinniye dzedeyeniousshi ottchya sinni ekkenelni.

---

*Oraisons.*

Kou ya'l'tiy tthi denettchyzin nadeppayou, nan'lni sokkezhetsenn nindai nadlioun ; eyet ollane Niho'itsini houde'kanou, ollane 'aya'l'ti intcho. Nouhounni tthi eyedou : ttaneltte hedinas'ti sekkorinlyan, seyedariyehe. Kou eyi orelyon ya'l'tiy douhon sa youde'kain, hodakkanette yan. Tta hedinas'ti orelyon sedziye yenaouninni. Hounzon houdousni, seyedariyehe. Se'llottinen tthi orelyon hounzon ho'a bena'kanin'lnik, dewouhni.

---

*Epitre.*

Kou eyet sheyin ttou, yannisin nadshenaou-del"eni danlintcho ; Jesus ttadshe beya'l'tiye dapinletcho ; eyi houbedittlisse danlintssin kkeya'l'ti la. Eyi dittlissetcho pade, seyedariyehe, neya'tiye nou'a deninttli ttonttou ; tta otta o'tiye okkahitte walli, kkani ya'l'tiy nou'a oudepe'kani, nou'aouninni yan.

Ekou sopa la, neya'tiye nou'adenin"ain. Dene 'lain an'laon orelyon nehnenkke nesan-yeninzhene ekkodaodelyan ille inttou, douyape nionizhet la. Ekou si ekwaseyenin'ishenn ille lakou ! Ekou sopa lakou ! eyet otta nepan-yenipi'tan nin de !



*Munda Cor meum et Evangile.*

Ekou ya'l'tiy eyet yapin'l'ti otssin an'lani  
nindyao, nailyisou: se Jesusse, sedziyetcho  
sezhatcho kkenazhe kkenainle; douhon 'ade  
neya'tiye kkeyas'ti 'eni itta, o'tiye 'eounewasdi  
oiaze walli, henni la ya'l'tiy. Kou eyet ekwa-  
depinni otssin intssin sokkezhetsenn ninpa-  
yor. Tteddanen nitssiddi'lou; denetssin'tape  
dedchenn e'l'anttai 'ê naouzelnihou; dene-

danen tthi ekwal''ioun ; denedziye kkezin tthi ekwal''ioun. Kou eyet senna'le Jesus tta 'ade beya'tiye senna'le kkeya'ti 'eni la. Se Jesusse, neya'tiye kkettchyahin ottchya sinni dou'gayou : seya'tiye tthi hode'gaye yawas'tiou ; sedziye tthi dou'gayou wa''ai. Se Jesusse, ttassi orelyon houndinni intcho. Kou dyan ya'l'tiy tta hokkaya'l'tiy ekwanayaou'l'ti yenesshenn ille kolou, hounzon addi intcho, Nenn neya'tiye itta. Eyet otssin hounzon sedziye yehouzhiasewounle. Neya'tiye houdewasdyasanan tthi. Kkani neya'tiye kkeya'tiyitssenn dene'e'l nihiyae, douon panse neya'tiye 'ka 'lepanousshi setseddi de kolou, okkettchya yenousshin ille, hounizheni ho'a ahottin intcho.

---

*Credo.*

Kou ya'l'tiy an'lani nindayou, ttatto a'l'tsseddi yenesshenn, zni, ya'tiyetta ya'l'ti henattin intcho. Lakou ! Onttlazhe hounzon ahoddou, tthi hounzon ahounizhenn henattin de kolou, dyan ya'l'tiy nezhe tchopou, ya'l'tiy nezhe danlioun, tthi ya'l'tiy danlioun, Niho'ltisini beya'tiyetta e'lededli hopade Niho'ltisini beya'tiyetssenn deninni i'la dette ille de,

oun'ka oulle ittala. Kou eyitta, se Jesusse, dyan ya'l'tiy ttaneltte addi, ttatto oddi yenousshin. Neya'tiye pan sinni nadouttei tcho, sezhiyin eyi dshe walle. Katolik ya'tiye, eyi bekkettla neya'tiye intcho; eyitta bennahe iaze koli pan sinni na doutte sanan. Sezhiyin otssenn nedakkeyenidous"ai.

---

*Offertoire.*

Kou denetssin nadeppai nadlioun, Niho'lsini noutssenn walle, denen'lniou; tthi an'lasin nadeppayou, iaze ya'l'ti oun'lon, tta deda'kadinbale edinltchizhou; tta 'lesttezh Jesus yenaden'lshihi 'a hi'ltchiyon; yekke ya'l'ti 'e'l, ye'l Niho'lsinitssenn ninladin'kayou. Tthi tta beye djie 'tou Jesus naden'lshihi 'a deyenni'lou; 'tou iaze ye'tahenni'li 'e'l Niho'lsinitssenn ninyedil'tinhoun.

Kou eyet ya'l'tiy Niho'lsinitssenn dene 'a ya'l'tiyon; nouhounni tthi don adewouhni : seyedariyehe, sekkehoderzh"ain 'e'l, oun'ka heslin ille kolou, nopwe ya'l'tiy 'lesttezh tcho djie 'toutcho, 'ade Ninyeze Jesus yennaden'shihi 'eni netssenn ninyedinlai; si tthi be'l netssenn nidousle'lou; seyedariyehe, hounzon nepan nihouddeshin.

Ekou si tthi tta naoudes"ai netssenn denoudzhin. Seyedariyehe, douhon dyan 'lesttezh-



tcho, djie'toutcho Jesus yenna behoun'lishi  
'eni lakou ! Ekou si tthi tta sedyere na houn-  
zon yin asinle ; edouhon pousnai.

---

*Lavabo.*

Kou tthi ya'l'tiy 'tou iaze binla kkiddi'lou, ya'l'ti 'ê don adewouhni : seyedariyehe, douon Jesus nou'an benihoun'lshi 'a, bedelletta sekkenanin'lde yan. Iaze koli sekkehodou''a asewounle sanan. Netssenn sinla 'e'li doukka'l.

---

*Orate fratres.*

Kou ya'l'tiy an'lani nindayou, tthi nailyisou, Niho'lsini tssenn dapin''ao ; tta de'gaye danlin yeddape nehnenkke nadde, eyenen tthi dazin dapin''ao : seyedariye, diri hokkenas-sheri netssenn hodenehwadzhin. Dyan nehnenkke nahidde hottaadewoulzhihi, henniou, tthi denetssin nadeppayou ; setssouhnou, kkenazhe yawou'l'ti'l, denen'lniou, tthi nadeppayou. E'laatssenn nidilnihou ; kou eyet onttlazhe Niho'lsini houde'kanou.

Kou nouhounni tthi don adewouhni eyet : seyedariyehe, ya'l'tiy tta addi be sinni netssenn houdenehwadzhin. Jesus douhon nou'an benihounlzhhihi'a ; tta otta ya'l'tiy nou'an benihounlzhhi anahollehe'a, ninniyou anoulle-



hou. Kou tthi eyet honna nouhounni Jesus bepasan-oudilni 'a dyan dezhiltthi, es'tenou-'ounewoun"inen. Ttaneltte hedinaill'ti nou'an-hounewounni'l. Orelyon nehnenkke ttaneltte daya'l'tiy tthi ekwanahoubewounle.

---

*Préface et Sanctus.*

Ekou 'aya'l'tihou, 'adazhezhiyou, denedziye hoddape wallou, hennou, onttlazhe beya'tiye Niho'itsinitssenn nidi'lshiyou. Ekou nouhounni tthi ya'l'tiy be don adewouhni:

Syedariyehe, dyan nehnen ttchyzin noukke"i"n"arou, yeddape nehenn otssenn noudziye nidinleou; nenn yin edetssenn da'opin-ttloun yan. Syedariyehe, dyan nehnenkke oun'ka hidlin houllou; nettayenizhitta ane'lewouddi houlleou. Ekou yakkeottinen ttaoubepanyenipin'tain, eyi houbé nettayeni-wouttao, don ane'lewouddi:

De'gayou, de'gayou, de'gaye henlin Niho'itsini. Yeddape nehnenkke yeniodiyaho antteou beho'l"ain 'e'li, dyan otssin opadewoudzhi. Nouhounni tthi di'gai henidle nin de!

*Canon.*

Kou kkani tsantsanen depeltsadi otssin kkenazhe nayeniwou'l'ti; Jesus benihounl-znihi nihounzhi sin.

Kou ya'l'tiy nidilnihou, tta addi, bê don adewouhni: seyedariyehe, ttaneltte tta daya'l'tiy de'gayou ahoubinleou, e'ltthi houbedini'l'a. Orelon nehnenkke neya'tiye hodeyedou e'l'kehwazhihi 'a o'tiye behopin'lni. Tta yetta daya'l'tiou houbinni an'lasindenin'lshenou; houbedziye tthi ekwaoudenin'lshenn. Ya'l'tiy nezhe tchopou, nou'eya'l'tiye nezhou, nou'eya'l'tiye danlioun, tthi ttanelttenen neya'tiye kkeyenidepin"a walessi, houbena'kayeniewoun'lshet.

---

*Memento des vivants.*

Ekou ya'l'tiy e'l'annidelnihou, nahdioun, ttanelttenen ba yawas'ti yeninzheni pannayeniezherou. Tthi ninadilnihou, tta addi bê don adewouhni: seyedariyehe, se'llottinen ttanelttenen sepanyeniperzhiao; tthi ttanelttenen, dyan nehnenkke ho'ao, tthi yeddape nehnen-

kke ho'ao na'kasenin'lnihi, hounzon ho'a benanelni.

Syedariyehe, tthi ttanelttenen sekoudi-layou; ttanelttenen tthi setssenn e'ltthi na-ttchyanni illehou; eyi orelyon houba noude-nes'kann. Eddini ttaneltte benaho'lshedetcho; si tthi ttaneltte senaho'lshedetcho, eyi orelyon "anho'tin'lde'l.

Ttanelttenen alessin, dyan nehnenkke ho'ao, tthi yeddape nehnenkke ho'ao houbenak'a-nin'lnik.

---

*Élévation.*

Kou ya'l'tiy tta e'lna yeden'lshi 'eniou, tta 'lesttezh shellai kkeya'l'tiyon, e'lna yede'lshi tteddanen, Jesus pasan-oudelniou, nininkodelyeou, Niho'ltsini 'lesttezh dene'a 'enidi'l-nihou, tsantsandeltsat hettin intcho.

Kou nouhounni tthi Jesus eyet nou'an beniholzhiyou, betssenn youyape minou'lyi-hou, bepasan-oudewou'lnou, don adewouhni: se Jesusse, Niho'ltsini nenlin 'e'l tthi dene nenlioun; dyan 'lesttezh na nehode'l"aon ne-kkoresyan la. Nenes"in ille kolou, 'lesttezh

lahottin yape neho'l'antta, sedziyetta nepa-san-oudesniou, seyedariyehe neyenesshenn oyin.

Ekou tthi dyan tta otta neyeni houschao, nepanyenious'tain sedziye anelle. Dene ore-lyon tthi ekwahoubewounle.



*Élévation du Calice.*

Kou djie 'tou tthi tta she'l'tain kkeya'l-'tiyou, e'lna yede'lshi tteddanen, Jesus pasan-

oudilniou ; tthi nininkodelyeou, ninaid-dayou ; Jesus djie 'tou nadezhiyi dene'a 'eni-nadilnihou. Eyet tthi tsantsandeltsat hettin intcho.

Kou eyet nouhounni tthi Jesus nou'an beniholzhiyou, betssenn youyape ninou'lyihou, bepasan-oudewou'lni nin walle.

Kou edlape pan itta Jesus 'lesttezh nadezhiyou, tthi djie 'tou nadezhi itta, yenoushenn lessan. Hopan hounlin sin. Ttadshe Jesus tta nou'a nattchyaourzhniou ; tta naoupehdi-yitcho, douon lamess ho'lei tcho e'leoupitta, nou'elessin ille ousan ? Kou Jesus dedchenn e'l'anttaikke 'lepanzhihou, bezitcho, bedelle-tcho e'l'anshani ekkodou'lyan intcho, bedellebettchya ninttli hotta. Eyittala, douhon lamess ho'le, Jesus tta addi nin hotta 'lesttezhtcho djie 'toutcho e'l'anshani yekke ya'l'tiyi. Kou 'lesttezh a'lnou : sezi la diri, hennou ; tteddannen e'lna yede'lshiyou ; Jesus bezi eyet 'oodi'l'ai la. Kou ya'l'tiy tta addi oyin nin de, Jesus bezi oyinin, bedelle panshani, beodi'l'ai wallihnin la. Kou douhon Jesus bezi pennai hotta bedelletcho bedanyinentcho betssenn penlintta ; eyitta Jesus ttanttou beodi'l'ai oyin la.

Kou t<sup>h</sup>hi djie 'tou a'lnou : sedelle la diri, hennou. Kou t<sup>h</sup>hi ya'l'tiy tta addi oyin nin de, Jesus bedelle oyinin, bezi panshani, eyet beodi'l"ai wallihninla. Kou douhon Jesus penna hotta, bedelle oyinin, bezi pan shani, hehodu'l"a ille itta, eyitta ttanttou eyet beodi'l"ai oyin la.

Kou ya'l'tiy tta otta e'l'anshani yekke ya'l'tiy ekkodou'lyan lakou ! Yannisin dedchenn e'l'anttaikke Jesus 'lepanzhihou, bedelietcho bezitcho e'l'an shani nin sin, eyitcho e'ltssenn ittala.

Kou eyitta don adewouhni : seJesusse, dananou'e<sup>p</sup>in'lna intcho. Kou eyi 'e'l kolou sekkehoderzh"an tte oyin la. Kou nedelletssin i'la'tain sekkedidshiy anelle. Sedanyinen dou'gayou nepanyenious'tain. SeJesusse, dyan'lesttezhtcho djie'toutcho na deninzhedou, nou'a nehode'l"an intcho, edlape settchya panyeniwoun'tan nin dinliou ? Ttaneltte hounzoin hottayenihorzh"ai sedanyinen 'ta-houneninni yan. Ninniyou ahouhwasni'le sanan.

---

*Memento des Morts.*

Kou ya'l'tiy tthi e'l'annidelnihou, nahdin  
oyon; tta denezhiye ttanelttenen 'a yawas'ti  
yenizheni henaounelnihou. Ekwaneltte ye-  
ninzhin tteddanen, ninadilnihou, houba ya'l'ti  
henattin intcho. Kou eyet tthi nouhounni bè  
don adewouhni:

SeJesusse, ttanelttenen dene oslini kkenanl-  
dai 'konen dadazhe"ai, henaninlni yan. On-  
ttlazhe Netssenn dadazhe "a intcho, houbena-  
'kayeninezhedou, yeddape nehnenkke tssenn  
hin'ltcho. Houbedziyetssin ipan netssenn  
chenn denehwadzhin. Kolou tta 'ade se'llo-  
ttinen danlintcho; tta sepandayeniperzhla  
nintcho; tta hounzon adasin'lshehn nintcho;  
tta be'llottinen ya daya'l'ti illehetcho; eyi  
houba onttlazhe noudes'kann; es'tehoubou-  
newoun"inen yan.

---

*Pater.*

Kou tthi ya'l'tiy 'andazhezhiyou, Nou'ta  
yakke neho'l"ain ya'tiyetta ya'l'ti la. Kou  
nouhounni tthi ya'l'tiy bè Nou'ta yakke ne-

ho'l"ain ya'tiyetta yawou'l'tiyou; o'tiye naye-  
niwou'l'ti 'e'l adewouhni. Ttaneltte hedi-  
naou'l'ti walessi, eyet ya'ti hopade eyi houe-  
wouh'ke. I'lape koli heddin walli ille, o'tiye  
nayeniou'l'tiou, nouhdziyetta adouhni de.

---

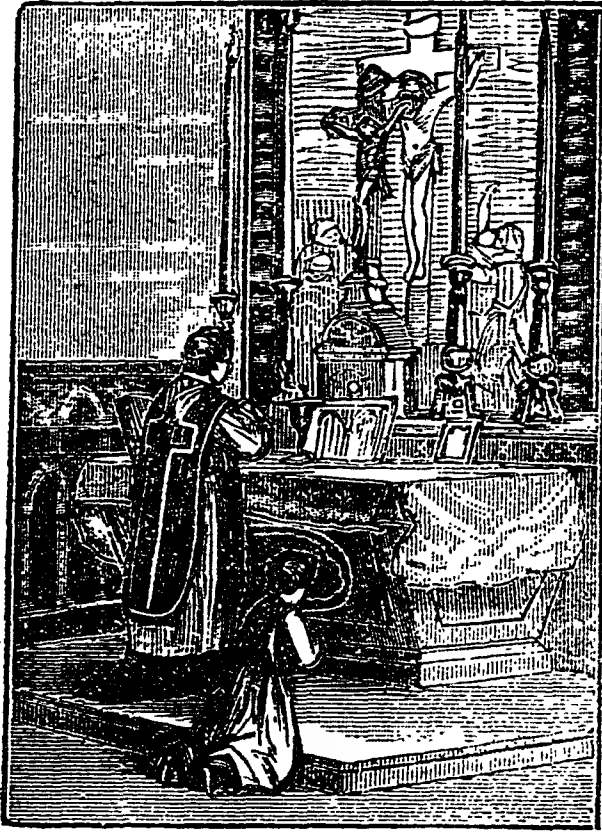
*Division de l'Hostie.*

Kou tthi ya'l'tiy Niho'ltsini 'lesttezhe na-  
deyisou; eyet Jesus dedchenn e'l'anttaikke  
bedanyinen bettchya he'oni'lshedou, 'lepani-  
zhet ttinni; eyet aho'l'in intcho.

SeJesusse, 'lepaninzhihou, Ne'ta a'linniou:  
sedanyinen ninttlasintssenn, he'linni 'e'l 'le-  
paninzhet ttinni. Kou si tthi 'lepanesshi de,  
ekwayenousshin 'e'l walle yan. Sedanyinen  
hounzon ninttlasin nin walle yan, eyet; En-  
nen Maritcho binttlasin.

Kou eyi Niho'ltsini 'lesttezhe nadeyisou,  
yennahe deyeye"ai ttinni. Eyet Jesus bedan-  
yinen nihoye behopin'lshet ttinni aho'l'in  
intcho. Kou seJesusse, douon eyet otssin  
ekwananedde yan, dene oslini kkenanldai 'ko-  
nen dadazhe "ai houbin'ka. Nedelletta ipan  
oubekkenain'ldeou, eyi tthi ipan nettayeni-  
hwadde.





*Agnus Dei.*

Kou tthi ya'l'tiy 'andazhezhiyou, Jesus a'l-nou, 'ta aknus Dei, henni intcho. Kou Aknus Dei zniou, edla ahodditta ahoddi la eyet? Yannisin Jesus bedshe inttou, Niho'ltsini tchilekwiye Ejipt nehnenkke he'lnari dapinle ttinni; tta nande nadde 'tezhekke, bekonpe edaonelttou, Niho'ltsini dapade edshenn tsele

iaze bènattin, eyi panchepelyeou; eyi bedel-  
letta dshinda odapetcho, dshinda hounkkezhe  
nadazhe"aitcho kkeda'tain'ldshe pade Niho'l-  
tsini houbekkesdedlihou, tta he'lnari daye-  
pettin yin onttlazhe yedaoriyeou naouperzh-  
nik ttinni. Kou eyet yennazhe Jesus dene  
adilya de, bedelletta dene danapi'lnao, bed-  
shenn tthi denepanltcho 'eni itta; ekwannehe  
oun'ka 'ezhe'l itta. Kou douhon Jesus odelyon  
nou'a ekwanattchyaourzhni ttlanpe itta: eyitta  
Aknus Dei hetssedditta ahontte. Yannisin  
Niho'lsini tchilekwiye Niho'lsini dapade  
edshenn tsele delle koli ttaodepin'lideou; ekou  
douhon, eyet oun'ka 'ezhe'l nin, ekwaninda'o-  
pin'lshe itta; eyitta Jesus Aknus Dei het-  
seddi ttontte. Ttadshe edshenn tsele tta naou-  
pehdi nin, eyet houdzi la dyan.

Kou eyitta douon ya'l'tiy Jesus tssenn  
dapin"ao, nenn la oslini orelyon nahoninlehe,  
es'tenou'ounen"inen yan. 'Ta bedziye kkezin  
nadilnihou, ekwadenni intcho. Kou nou-  
hounni tthi eyet onttlazhe okkou'lin 'e'l, es-  
'tesounen"inou, sedziye seenelle, tsseshinye  
ayeniwoushioun, Niho'lsini yintssenn ede-  
nanhódousdzheri, dewouhni nouhounni tthi.

---

*Domine non sum dignus.*

Kou ya'l'tiy ekwaddi ttlanpe, Jesus zi shattai otssenn kkenazhe nahotsedou yapel'til inttou, Niho'ltsini 'lesttezhe hi'ltchiou, 'ta bedziye kkezin nadilnihou: seyedariyehe, sezi yedaninpai ahounesdi illou, i'la etssenn nayan, ne'l'tihou, sedanyinen napin'lna yan, 'ta henni intcho. Kou eyet louhounni tthi bê don adewouhni: seyedariyehe, edenoustcho ahounesdi ille ttontte, onttlazhe sekkehoderzh'an itta. Kou, se Jesusse, sedanyinen napin'lnai 'a na douye ille la; i'la etssenn nayazhin'l'ti, koutta la. Se Jesusse, es'tesounen''inen yan. Sedanyinen nettchyzin walle sanan.

---

*Communion.*

Kou ya'l'tiy shaettan de, kou nouzhalye ille de, don adewouhni: se Jesusse, diri dzinekke sezhattai ille kolou, netssenn dapi'a itta; neddin de, adousne oulle itta, ekwayeninzhen de, nenn edetta sedziye pan yeda-

ninpai yan. Netssenn i'la sinni doutteou; netssenn dayenihwasttao; sedziyetta nepanyenious'tain. Netssenn anousdiye sanan.

---

*Le prêtre ramasse les particules.*

Kou ya'l'tiy shaettaon, bezaze 'kaho'l'ioun, ya'l'tiyi 'e'l. Kou eyet don adewouhni: Niho'l-tsini 'lesttezhe napelzhai de kolou, bedaonelttou Jesus beode'l'an oyin tto antte intcho. Kou seJesusse, si tthi nesehoustdihou, nepanyenihwasttlezh. Si tthi nettchya yousna sanan. Ttaneltte tta asin'lsheni odelyon okkaoussher asewounle.

---

*Dernières oraisons.*

Kou ya'l'tiy eyet odelyon senaho'l'inhoun; nan'lni sokkezhetsenn nindayou; eyet shaettain honna ettayenishe"ao ya'l'ti. Dyan otssin hounzon epouddai ho'a noudziye o'tiye anelle, henni 'e'l.

Kou eyet nouhounni tthi don adewouhni: seyedariyehe, E'ta nenlioun, Eiazetcho nen-

lioun, yedariye nezontcho nenlin intcho. Ho"anze yeniodiyahe nenlin la, yeniodiyaho ninzon. Eyitta onttlazhe ne'ayenii'l"ao, es-tesounen"inen yan. Kkani Jesus nou'an bena-



ho'lshedi, bepasan-oudilni 'ka ahittin intcho. Eyitta an'laonhilttou dyan 'tinwoudde'l sanan. Onttlazhe kolou sedanyinen na'kahe-nin'lnik.

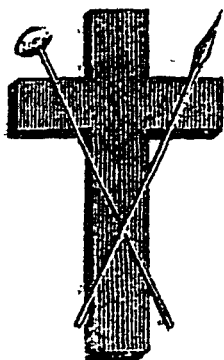
---

*Évangile.*—Fin de la messe.

Kou ya'l'tiy tta nande intssin sokkezhe-  
tssenn nindayou ya'l'tiou. Kou eyet don  
adewouhni: seyedariyehe, dyan senna'le ya'l-  
'tiy ttahoneltte hounzoin sedziye ye houn-  
pinni honna nettayenizhi"ao; ttaneltte ho-  
ttchyazin sinni dzedepinzhiyou, anepehdiye  
sin, onttlazhe okkeslin.

Onttlazhe okkeslin walli ttontte la. Jesus  
nou'e'l beodepin'l"ain ttchyazin dzedeyenie-  
pizhiyi. Kou seyedariyehe, oslinou senaho'l-  
shede ttchyayewounna. Yennazhe de tthi  
nettchya nahoussher sanan. Tta adinni opade  
sa edeninl"in illou, netssenn e'lthi dene-  
hwasdzhin oyin walle.

---



## CHEMIN DE LA CROIX.

Dedchenn e'l'anttai 'tounloue zni, edla ahoudya atssedditta eyi ? Tta Jesus Pons Pilat bedapade dedchenn e'l'anttai betta'tain 'e'l, tta 'lepanlzhi otssenn, ttahekke younnazhe belnihi 'e'l hourzhyai, eyi dedchenn e'l'anttai 'tounloue zni la. Kou dene eyikke e'ltthi pe'ga'l de, i'la mille tthi 'ta onerzhnan onerzhnan tthi e'lkke'ta onerzhnan, tthi i'lape 'tai ttchapezhe'l nazettezh walli.

Kou tta Jesus dedchenn e'l'anttaikke nape'l'tioun ; nihoyepel'tioun. Nihoyape she'l'tinttou, de'gaye Mari ttahokke Binyeze dedchenn e'l'anttai 'e'l hourzhya hekke, Eddini tthi na'teped dai, zni. Ekou eyet ekoukke, ttahekke Binyeze ttaneltte e'l'kenape'ltthedou ; ttaneltte

naoupehdihou ttaneltte bepankkasodepelzhenn hekke edaonelttou, hopan ninikodelyehou, onttlazhe bedziye hetsahe 'e'l opasanoodelnihou, holtssounn oyin, zni tthi la. Kou eyet bedziye nalpin 'e'l, Binyezetssenn onttlazhe sanyenizhenou, ottchyazin binni dedezhi ille nin lessan eyet.

Kou eyet dzin hedaonelttou ekwattioun; bekkessin etssinnazhe tssekwi danezoin 'lain tthi ekwadattin, zni. Kou eyet ekwadattin edaounelttou, Jesus ttaneltte dedchenn e'l'anttai 'e'l e'l'kenapeltthedou; ttaneltte tta naoupehdihi pannayeniho'l'tiou; denedziye onttlazhe nezon henattin hopade, hopan e'l'ahonni-tssinlzher hopade, etssinnazhe e'latssinsdeztssin ekwadahottin edya nin.

Kou an'laon eyi nehnenkke e'lkke"anze, tta otssenn dene nel"ain hotssihin 'e'li ekwanatssouddi'l tte oyin la. Lakou! Jesus tta naoupehdihou hourzhyai, si tthi be'kepe nadadousttezh, tta es'teehoupedyihi 'e'l nouhba ya'l'ti nin, si tthi okkeslin 'e'l seyihe kkettla betssenn dapwas"a ekoukke, hounizheni 'ka ahottin la eyet.

Kolou tta ttassi 'lain betssin danlin yin nizha otssin nandi'li ba houndenni danlin



kolou; tta ttassi 'lain betssin danlin illehe, eyi ba houndenni ille itta; eyitta eyi boubeddin walli ttontte itta eyet. Kou eyi edla adahwannehou? Onttlazhe yeniodiya horzh-'ain koli oun'ka dadazhe'a kolou, tsamba hedidadlin itta, hotta adahwanne houllehou, houba douyetta lakou! Kolou houba douye ille heshellin kwalantte. Ya'l'tiy nezhe tcho' Jesus ttaneltte nou'a nattchyazhennitcho, ttaneltte dene de'gaye yeddape nehnenkke naddé houbettchyannietcho dene'a pankka-olzher ttinni. Kou eyi dene es'toune"inen yintta, ekwaneltte ottchyannietssin denekkehouttlit ahoule, yenizhenou. Ttaneltte dene es'tounettinen danlin 'e'li, eyi tthi bekkehouttlit, dene'eyenin'lshenn itta ya'l'tiy nezhe tcho'. Eyitta tta yopwe nandi'li 'a ba douye danlin 'e'li, eyet lahoubahou'lehiikke dayahwa'l'ti; eyet tcho e'lehouwatte. Yopwe tta Jesus be'tennen nandi'lou, ontlazhe naye-ni'l'ti daya'l'tiyou, ttaneltte hounzoin bekkehouttliri, dyan tthi ekwaneltte hounzoin denekkehouttlit, ya'ti konpe edaounelttou, Jesus ttaneltte tta naoupehdik ekke edaonelttou nininkozelyehou; tthi Jesus tta naoupehdihi pannayenihozheri 'e'l denedziyetta ya'ti de,

henli la ya'l'tiy nezhe tcho'. Eyitta o'tiye denedziyetta ekwahonttin okkenatssedde de, edaounelttou ekwaneltte hounizhenn illehe hounzon denekke houttlirou, tthi ekwaneltte hounizhenn illehin denekkeettarou. Tthi ollane ekwahottin de, ekwaneltte hounizhenn illehe otta ipan inttou denedziye nezon 'ehen'le la. Onttlazhe bettaoderzh"a la eyi ya'ti.

Kou tthi otta es'teounouwouh"inen, tta dene oslini kkenanldai 'konen naddé, eyi houbekkehouttar, yeniwoushin, ekwaouhttin edaonelttou. Lakdu! es'tounouh"inen itta de, nouhounni tthi ede'a yaou'l'ti oyin la.

---

AIR: *Vive Jésus, vive sa croix.*  
Jesus nepandadewoudye,  
Jesus noudziye he'anin'lni.  
Oun'ka hidlin oulle kolou,  
Nou'a edehesdin hoshin'ltsin.  
Edlini nettchyazin houlleou,  
Nou'anyenihounttlezin?

---

*Prière préparatoire.*

TTADSHE 'AYAN'TIHI.

Nou'e Jesusse dananou'epin'lnai, na ededil-  
"ioun, noudi'kanou: nouhounnitcho, tta ne-

'adayenishe'l'ai 'e'l 'lepanindetcho es'tenou-  
'ounen"inen yan. Ttaneltte tta nanoupehdik  
nin sin, opan nayeñil'tiou, okkeyail'ti wallihi,  
eyet hodelyon nouhna'kaheyenine'lshet.

Nou'e Jesusse, ttahokke dedchenn e'l'anttai  
'e'l houzhinya hekke henailnihou; ne'tennen  
hokkettla nazhiddel walli la yenidzhenou;  
okkeidlin otta noudziye he'l'tall anou'inle.  
Yennazhe nou'inni kkettchyahe ollan de  
kolou; tthi ontłazhe dapitta de kolou, tthi  
ontłazhe noukkezhiye pettin de koli, nou-  
'inniye 'e'l da'tezh yeni'tewoudzhi.

Ekou nenn, Ennen Mari, nenn dshe inttou,  
ninyeze ttahekke hourzhyaikke na'tepindayi,  
nou'abin anettin intcho. Kou douon o'tiye  
Niho'łtsini nou'a houdin'kann yan, tta otta  
douon yedariye nezon noudziye o'tiye ahwal-  
lehe. Ttaneltte okkewoudleou, tthi ttaneltte  
Niho'łtsinitssenn 'ayeniwouttai, eyi orelyon  
nouttchyannie na walle.

---

AIR: *Suivons sur la montagne sainte.*

EDLINI OUN'KA, SE JESUSSE,

Si tthi nezhiye 'kayashi'l'tiyou?

Nedziye pan yeniodiya,

Denetssenn napehdan oulle!

**1ère STATION.**

v. Nou'e Jesusse, nepasan-oudilniou, nettaye-nizhitta.

r. Nenedchenn e'l'anttai de'gayetta dananou-  
'epin'lnai.

---

**Jesus bezhiyetssenn beniyain'l'ti.**

Hopain houlle kolou, Jesus bezhiyetssenn beniyain'l'ti kolou, denetssenn bedziye ttasson adya houllehou; bezhiye ttchya yenishe'lshe houllehou; tthi bezhiye ttchya yazhe'l'ti houllehou, yeniodiyaho sanyeninzhenn tte oyin.

Kou eyet Pons Pilat bezha otta yezhiyetssenn yenianin'l'tinin kolou; eyi yin bezha otta aye'l'in nin lessan, yeniwoushin sanan. Nouhounni tthi nouzha otta ahil'in intcho. Ekouhou tteddanen, tta nouttchyannie nahourzh"a wallihi, Niho'lsini 'a hone'l'in illou, al'in ttontte itta. Eyitta don a'lewouddi yan: Se Jesusse, oslinou senaho'lshe nezhietssenn nenini'lnik itta; eyitta, otta bekkeslin walli, hopan sedziye o'tiye anelle. Tta sedyere okkenasdlin otta daadous"ao, honna sepan

nasanyeniwoundzhioun, sepan "an-ode'te-  
woun'le'li.

Nou'ta yakke neho'l"ain.....

Heyenin'lshi Mari.....

'Ehouneddiou 'eyaou'ti nin de E'tao.....

v. Nou'eyedariyehe es'tenou'ounewoun"inen  
yan.

R. Es'tenou'ounin"inen.

v. Tthi Ttanelttenen netssenn 'adayenishe"ai  
'e'l 'lepaninde, es'tounin"inou, sehou-  
dene"a.

R. O'tiye ekwahontte nin de !

AIR: *Suivons sur la montagne sainte.*

Dedchenn e'l'anttai, se Jesusse,  
Kkeninin'taon, nedziye 'inniye ;  
Ttaneltte denekkehoderzhlai  
Nanousle'l, yeninzhenn itta.

---

## 2ème STATION.

v. Nou'e Jesusse, nepasan-oudilniou, nettaye-  
nizhitta.

R. Nededchenn e'l'anttai de'gayetta dananou-  
'epin'lnai.

---

**Jesus dedchenn e'l'anttai betta'tain.**

Kou Jesus, ekou sezhiye 'eni la, yenizhenn kolou, dedchenn e'l'anttai betta'tain ttchiya-ho'lshet illou; bettazin be'kape otchope ollainkke dedchenn e'l'anttai da'tan itta, onttlazhe eya kolou, eya henni illou; dene 'a intcho, yenizheni otta, bedziye 'inniye 'e'l, bedziye dene'a ya'l'tiyou, sanyeninzhenu; ttassi onttlazhe bepanyenioperzh'tain laheyenin'lshenn oyin, dedchenu e'l'anttai bekke dazhe'tain.

Kou eyet okkessin ttassi onttlazhe hehounillahe nou'e 'aoudepinzhedi hounlin de kolou, Niho'ltsini ttassin hotta nou'ehehounillahe hounlioun anou'inlae outchosi; dene tthi noutssenn beya'tiye slini denou"aitcho; ttasson anou'el'intcho hounlin outchosi. Kou eyedou, dedchenn e'l'anttai noutta'tan laa-nou'el'in la eyet. De, Jesus bekkessin walle yan eyet. Es'tounesttinen de kolou, sinniye ahouhwanni'le sanan; sanyenoussshioun; kkehwasdehou kkedousdi sanan; tta otta ekwahwastteou sedziye anelle. Nenn dedchenn e'l'anttai netta'tin ahounendi ille kolou; nouhounni yin onttlazhe nanou'epehdiye 'e'l, noutta'tin walli ahounepiddi kolou, nenn

nouhna netta'tin ikke lakou! Kou eyitta  
nekkessin es'tounepittinen de kolou, kolou  
yeniwoudzhin anou'inle.

Nou'ta yakke neho'l'ain.....

Heyenin'lshi Mari.....

'Ehouneddiou 'eyaou'ti nin de, E'tao .....

v. Nou'eyedariyehe, es'tenou'ounin"inen yan.

R. Es'tenou'ounin"inen.

v. Tthi ttanelttenen netssenn 'adayenishe"ai  
'e'l 'lepaninde es'tounin"inou, sehou-  
dene"a.

R. O'tiye ekwahontte nin de.

---

Yeniodiya Niho'ltsini  
Dedchenn e'l'anttai e'l'keyerzhnahou!  
Deneyihe houn'l'in 'e'l koli,  
Kkenazhe dene daye'lshiou.

---

**3ème STATION.**

v. Nou'e Jesusse, nepasan-oudilniou, nettaye-  
nizhitta.

R. Nededchenn e'l'anttai de'gayetta dananou-  
'epin'lnai.

---

**Jesus dedchenn e'l'anttai ye e'l'ke'lttheri.**

Ekou honou'l'in : Jesus dedchenn e'l'anttai 'terzh'taon, bezhiyin otssenn pe'ga'llakou ! Kou bein'te'ldshash ttlanpe ; tthi dappoze bedshi nade'tan ttlanpe itta, okke bedelle bepan 'tadehetsheou ; betti kkeeddouzh itta, dedchenn e'l'anttai ye e'l'ke'ltther lakou ! Kou eyet dedchenn e'l'anttai 'e'l she'toun, onttlazhe naoupeddik oyin kolou, opan dene-tssenn bedziye nanapiddai illou ; dedchenn e'l'anttai ninai'tinhoun, 'e'l na'teddai oyin. Nouhounni yedariye slini noudape nadouttiou, e'l'kenanou'innahi ; eyet honna attin la eyet. Ekou Eddini tta attioun ninaiddahi, okkessin nouhounni tthi oslinou otssin ipan ninawou-di'l, nou'eyenin'lsheni attin la.

Nou'e Jesusse, nou'e houndenni illou ; oslini yewouldtthihi ottchya noutssenn nidinlni yan. Houdezhil'ti illou, hounzon otssenn nahitset anou'inle. Deneya'tiyetcho hotta, ttassi ore-lyontcho otta nou'a houdehniye de kolou, denetssenn noudziye napedda illou, nekka-woul'in. Nettchyannietssin noukkehounlehou, yeddape nehnenkke 'e'li ne'l woudle oyin walle.



Nou'ta yakke neho'l''ain.....

Heyenin'lshi Mari.....

'Ehouneddiou 'eyaou'ti nin de E'tao.....

v. Nou'eyedariyehe, es'tenou'ounin''inen yan.

R. Es'tenou'ounin''inen.

v. Tthi ttanelttenen netssenn 'adayenishe''ai  
'e'l 'lepaninde es'tounin''inoun, sehou-  
dene''a.

R. O'tiye ekwahontte nin de.

---

Mari, singeze souwas''a'li,  
Yeninzhenntta Jesus pan nininya.  
Mari, ne'l kolou douye lakou!  
Ninyeze tthi an'laonlzhenou.

---

#### 4ème STATION.

v. Nou'e Jesusse, nepasan-oudilniou, nettaye-  
nizhitta.

R. Nededchenn e'l'anttai de'gayetta dananou-  
'epin'lnai.

---

**Jesus ban ye<sup>o</sup>an nininyai.**

Eyedou, e'lna e'l'kkahehenel'tao; kkenazh  
e'lkkezin ''anyenihe'tehdzhet oyin; e'lna ba

douye e'leheyenilzhin itta. Kou Mari, Binyeze hedzedelnihou; eyet tta dene 'eho'lai orelyon Jesus tssenn e'leyenilzhioun; betssenn dene-ya'tiye slini denourzh"ao; 'e'l 'taoupeddihou. Ekou Mari bedziye edla alya la eyet? Ekwanoupeddiy okkane'l'tao, bezztta bedziye yadapeh'ge laadyao; tthi bedziye he'lenelnik laadyao. Kou eyet ontltazhe yeniodiyaho dayenipedzhet la. Sinyeze deninttlape 'anhwas'te'l de, yeninzhin kolou; otta dene danapin'lnai la, yeninzhin itta; eyitta Binyeze kkayenin'lshioun, dene'a 'lepawazhi; si tthi be'l dapwas"a, yeninzhin oyin.

Ennen Mari, nedziye 'lepanlzhi lantte 'e'l kolou, Ninyeze tta 'lepanlzhi otssenn bekka-zhin'lchao; nedziye behoun'l'tounn lanetteou, denetchya dshin e'ayenipin'lshet ille nin lakou! Tta otta si tthi ekwahwastti sedziye yehouninni yan.

Nou'ta yakke neho'l"ain.....

Heyenin'lshi Mari.....

'Ehouneddiou 'eyaou'ti nin de E'tao.....

v. Nou'eyedariyehe, es'tenou'ounin"inen yan.

R. Es'tenou'ounin"inen.

v. Tthi ttanelttenen netssenn 'adayenishe"ai 'e'l 'lepaninde es'tounin"ingun, 'sehou-dene"a.

R. O'tiye ekwahontte nin de.

---

Simon, nenn yin dedchenn e'l'anttai  
Nekke dapou'kezh walli ille sin.  
Si tthi oslini hosttin honna  
Houdous'ti, Jesus tssenn hwasni.

---

**5ème STATION.**

v. Nou'e Jesusse, nepasan-oudilniou, nettaye-  
nizhitta.

R. Nededchenn e'l'anttai de'gayetta dananou-  
'epin'lnai.

---

**Simon oulyé Jesus dedchenn e'l'anttai pe'tin'li  
tssenn shenni.**

Kou Jesus dyan dedchenn e'l'anttai pan  
betssenhdi kolou, tta otta onttlazhe nou'an-  
yeniperzh'tain la eyet. Lakou! dedchenn e'l-  
'anttai 'edi'lttelitta ille: Eddini ttassi orelyon  
ttlape ho'lya oyin la. Kou eyitta binni kke-  
ttchya betssepeddi ille kolou, 'anou'oune'l'teni  
aho'l''in la eyet, tta otta i'lasin bekkawoul''in  
'kai. Etta'an nou'a douyou 'an-odedzhi de